

Português

ポルトガル語版

Válido
durante 5
anos

Cidade de Aisho

愛 莊 町

[AISHO-CHO]

Guia sobre a vida diária

くらしのガイドブック

Perfil da cidade de Aisho

※ No número da população e de famílias está incluído pessoas de registro de estrangeiros.

População **20.751 pessoas** (À data de 30 de abril de 2011)

Número de famílias . . . **7.031 famílias** (À data de 30 de abril de 2011)

Área **37,95 Km²**

Símbolo da cidade de Aisho

O significado do Símbolo da Cidade

Foi motivado a letra “あ” de Aisho-cho [あいしょうちょう], tendo como objetivo o progresso da Cidade de Aisho com muito amor, alegria e saúde. Representa a harmonia dos cidadãos, intercâmbio e energia das pessoas ao futuro. A cor de laranja representa a vitalidade e sol iluminando o futuro; a cor azul representa as atividades ativas das pessoas e a cor verde representa a vida cheia da natureza verde.

【Foi estabelecido no dia 13 de fevereiro de 2006】



Mascote da cidade de Aisho

Perfil de ASHOSAN

Tem na cabeça o artesanato tradicional “BIN TEMARI” (bola bordada dentro do vidro) como se fosse “KABUTO” (capacete samurai), veste roupa de linho e tem como espada o inhame que é o produto da região. Deseja a felicidade das pessoas que atravessam e caminham pela estrada NAKASENDO 66 e dentro da cidade. Caso encontrar com ASHOSAN parece sente-se feliz durante vários dias.

Local de nascimento: Shiga-ken, Echi-gun, Aisho-cho

Data de nascimento: Dia 13 de fevereiro (5 anos eterno)

Personalidade: É um menino que gosta de crianças e um pouco brincalhão.

Comida predileta: Arroz da terra natal, pratos variados usando o inhame

Hobby: Apreciação de fogos de artifício, ler livros



ASHOSAN

Carater imagem da cidade de Aisho

【Foi elaborado no dia 11 de março de 2009】

Marca da imagem da cidade



O coração (amor) representa uma cidade amorosa com muito sorriso e vitalidade dentro da riqueza natural.

A cor laranja representa o sol, o verde representa a terra e o verde, o azul representa a beleza da corrente do rio e a cor rosa representa a flor que brilha na rica natureza da

Árvore da cidade: Maple [MOMIJI]

Flor da cidade: Cerejeira [SAKURA]

Índice 目次

Lista de Locais de Informações.....	4
Trâmites e Certificadoss	11
Impostos / Seguro Nacional de Saúde / Pensão Nacional.....	15
Previdência Social	22
Saúde	24
Assistência à Infância.....	28
Ambiente de vida	32
Construção	35
Prevenção de Incêndio e Prevenção de Desastres	36
Trânsito e Prevenção de Crimes	38
Educação	39
Uso das Instalações Públicas.....	41
Consultas.....	45
Lista de Locais de Refúgio.....	47
Mapa.....	última página

Lista de locais para obter informações 問い合わせ先一覧

Prefeitura de Aisho E-mail: info@town.aisho.lg.jp

Sucursal de Echigawa Principal: TEL 0749 – 42 – 4111 FAX 0749 – 42 – 6090

Sucursal de Hatasho Principal: TEL 0749 – 37 – 2051 FAX 0749 – 37 – 444

Nome do departamento	Nome do setor	Conteúdo do serviço	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	E-mail	Local (nome da instalação)
Departamento de assembleias	Escritório de assembleia municipal [GIKAI JIMUKYOKU]		42-7670	42-7698	gikai@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 3º andar
Departamento do Prefeito	Sala de Coordenação Política [SEISAKU CHOSEI-SHITSU]	Plano geral/Ccomunicação/ Trevo KOTO SANZAN/ Informação pública/ Home page/ Igualdade de gênero/ Segurança de trânsito/ Coordenação de trânsito/ Cooperação/ Convivência multicultural/ Convite para planos	42-7684	42-6090	seisaku@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 2º andar
	Setor de Assuntos Gerais [SOMU-KA]	Secretário/ Divulgação de informações/ Eleições/ Prevenção de incêndio/ Prevenção de crime/ Radio de prevenção de desastres/ Seguro de acidentes de trânsito/ Associação de bairro	42-7680	42-6090	somu@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 2º andar
	Setor de Manutenção/Administração [KANRI-KA]	Administração da propriedade/ Manutenção do prédio municipal/ Oferta/ Examinação de contratos, Administração de informações/ Pesquisa de estatísticas	42-7682	42-7377	kanri@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 2º andar
	Setor de Impostos [ZEIMU-KA]	Imposto residencial/ Imposto de carro de pequeno porte/ Imposto de bens imóveis/ Imposto de seguro nacional de saúde/ Emissão de documentos relacionados ao imposto	42-7690	42-7117	zeimu@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
	Sala de Serviços de Hatasho [HATA-SHO]	Serviços gerais/ Registro familiar/ Registro básico de residente/ Registro de carimbo/ Seguro nacional de saúde/ Tratamento médico de bem-estar/ Tratamento médico de pessoas	37-8050	37-4444	hservice@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 1º andar (térreo)

	SERVICE SHITSU]	de idade do 2º período/ seguro nacional de pensão,/ emissão de documentos relacionados ao imposto				
Nome do departamento	Nome do setor	Conteúdo do serviço	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	E-mail	Local (nome da instalação)
Departamento do Prefeito	Piscina [FUKUSHI CENTER RAPPORT HATASHO KENKO POOL]Instalação de bem-estar [FUKUSHI CENTER RAPPORT HATASHO FUKUSHI SHISETSU]		37-4777	37-4778	info@rapport-hatasho.jp	RAPPORT HATASHO
	Setor de Residentes [JUMINKA]	Registro familiar/ Registro básico de residente/ Registro de carimbo/ Registro de estrangeiro/ Autorização para cremação/ Seguro nacional de saúde/ Pagamento de tratamento médico de bem-estar/ Tratamento médico de pessoas idosas do 2º período/ Seguro nacional de pensão	42-7692	42-7117	jumin@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
	Setor de Medidas em relação ao Ambiente [KANKYO TAISAKUKA]	Lixos/ Limpeza/ Vacina anti-rábica/ Prevenção de poluição/ Higiene ambiental/ Cemitério/ Crematório/ Água canalizada/ Tanque de purificação de esgoto	42-7699	42-5887	kankyo@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
	Setor de Assistência à Criança [KODOMO SHIENKA]	Bem-estar de família de mãe-filho, de viúva, de pai-filho,/ Bem-estar da criança/ Creches/ Assistência à criação de filhos/ Creches após as aulas de escolas primárias	42-7693	42-5887	shakai@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
	Creche escolar do bairro escolar da Escola Echigawa Shogakko (ECHIKKO CLUB)		42-6469			Kutsukake 480
	Creche escolar do bairro escolar da Escola Echigawa Higashi Shogakko (EAST KIDS)		42-7223			Toyomitsu 573
	Creche escolar do bairro escolar da Escola Hatasho Nishi SHogakko		090-8883-1699			Shimakawa 1162
	Creche escolar do bairro escolar da Escola Hatasho Higashi SHogakko		090-7100-9313			Higashide 25
	Centro de Assistência à Infância	Assistência à criação de filhos em geral	37-8058	37-8950	kosodate@town.aisho.lg.jp	Junto ao Centro de Saúde de

						Hatasho
	Creche Tsukushi Hoikuen		42-5475	42-5769	tsukushi@town.aisho.lg.jp	TSUKUSHI HOIKUEN
Nome do departamento	Nome do setor	Conteúdo do serviço	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	E-mail	Local (nome da instalação)
Departamento do Prefeito	Setor de Previdência Social [FUKUSHI-KA]	Previdência social de pessoas idosas/ Previdência social de pessoas (crianças) portadoras de problemas/ Seguro de Assistência "KAIGO HOKEN"/ Ajuda de subsistência/ Assistente social assistente social infantil	37-8053	37-4444	kenko@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 1º andar (térreo)
	Centro de apoio a inclusão regional		37-8080	37-4444	hokatsu@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 1º andar (térreo)
	Setor de Promoção da Saúde (Centro de Saúde de Echigawa)	Saúde de mãe e filho/Higiene e saúde/ Doação de sangue/ Doença de hábito de vida diária/ Saúde mental/ Assistência ao desenvolvimento/ Formação de saúde	42-4887	42-7687	ehoken@town.aisho.lg.jp	Centro de Saúde de Echigawa
	Centro de Saúde de Hatasho		37-8062	37-8950		Centro de Saúde de Hatasho
	Setor de Política de Direitos Humanos [JINKEN TAISAKU-KA]	Política de direitos humanos/ Formação de cidade de respeito aos direitos humanos/ Proteção de direitos humanos/ Projeto de manutenção do ambiente de moradia	42-7696	42-7698	jinken@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 3º andar
	Centro Comunitário de Nagatsuka		37-3279	37-3979	nchiiki@town.aisho.lg.jp	NAGATSUKA SOGO CHIIKI CENTER
	Centro Comunitário de Kawakubo		42-2003	42-2055	kchiiki@town.aisho.lg.jp	KAWAKUBO SOGO CHIIKI CENTER
	Centro Comunitário de Yamagawara		42-2478	43-2487	ychiiki@town.aisho.lg.jp	YAMAGAWARA SOGO CHIIKI CENTER

	Setor de Agricultura, Florestas, Comércio e Indústria [NORINSHO KO-KA]	Agricultura/ Silvicultura/ Pesca/ Promoção da pecuária/ Exterminação de aves e bichos nocivos/ Reforma de terras/ Promoção de comércio e indústria/ Direitos humanos dentro das firmas/ Previdência social do trabalho/ Artesanato tradicional/ Turismo	37-8051	37-4444	norin@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 1º andar (térreo)
Nome do departamento	Nome do setor	Conteúdo do serviço	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	E-mail	Local (nome da instalação)
Departamento do Prefeito	Setor de Construções e Sistema de Esgoto [KENSETSU GESUIDO-KA]	Parte de construções	42-7694	42-5887	kensetsu@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
		Lei padrão de construção/ Manutenção do apartamento municipal/ Planejamento urbano/ Projetos de medidas de manutenção de ambiente de vida/ Estradas/ Pontes/ Rios/ Prevenção de desastres naturais/ Reparação/Instalação de segurança de trânsito/ Pesquisa de registro de terrenos				
		Parte do sistema de esgoto	42-7691	42-5887	gesuido@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
		Planejamento do sistema de esgoto/ Execução de obras/ Administração e manutenção da instalação do sistema de esgoto/ Despesa coberta pelo beneficiário do sistema de esgoto/ Taxa de uso do sistema de esgoto				
	Sala de Contabilidade [KAIKEI-SHITSU]	Entradas e saídas	42-7697	42-5887	suito@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Echigawa 1º andar (térreo)
Departamento de Comissão Educacional	Setor de Assuntos Gerais [SHOMU-KA]	Assuntos gerais/ Administração de bens educacionais/ Manutenção de instalações de educação escolar	37-8056	37-4192	shomu@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 2º andar
	Setor de Educação Escolar [GAKKO]	Saúde das crianças/ Escolaridade/ Transferência escolar/ Refeição escolar	37-8057	37-4192	gakukyo@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 2º andar

	KYOIKU-KAJ					
	Jardim de Infância de Hatasho		37-3696	37-8010	hyochien@town.aisho.lg.jp	HATASHO YOCHIEN
	Jardim de Infância de Echigawa		42-2110	42-5103	eyochien@town.aisho.lg.jp	ECHIGAWA YOCHIEN
	Escola Primária Hatasho Higashi		37-2004	37-2104	hhigashi@town.aisho.lg.jp	HATASHO HIGASHI SHOGAKKO
	Escola Primária Hatasho Nishi		42-2244	42-2344	hnishi@town.aisho.lg.jp	HATASHO NISHI SHOGAKKO
	Escola Primária Echigawa		42-2037	42-2421	echisho@town.aisho.lg.jp	ECHIGAWA SHOGAKKO
Nome do departamento	Nome do setor	Conteúdo do serviço	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	E-mail	Local (nome da instalação)
Departamento de Comissão Educacional	Escola Primária Echigawa Higashi		42-2307	42-2653	ehigashi@town.aisho.lg.jp	ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO
	Escola Ginásial Hatasho		37-2005	37-2272	hatachu@town.aisho.lg.jp	HATASHO CHUGAKKO
	Escola Ginásial Echi		42-2162	42-6280	echichu@town.aisho.lg.jp	ECHI CHUGAKKO
	Centro de Refeição Escolar de Aisho		42-2644	42-7522	kyushoku@town.aisho.lg.jp	AISHO-CHO KYUSHOKU CENTER
	Setor de Estudo Perpétuo [SHOGAI GAKUSHU-KAJ]	Estudo perpétuo/ Educação de direitos humanos/ Educação social/ Esporte da sociedade/ Esporte perpétuo/ Manutenção de instalações de educação social	37-8055	37-4192	syogaku@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 2º andar
	Salão público Echigawa		42-5141	42-6390	ekomin@town.aisho.lg.jp	ECHIGAWA KOMINKAN
	Parque Esportivo Fureai Quadra de tênis de Echigawa Ginásio Esportivo de Echigawa Parque Esportivo Toyokuni		42-7114	42-7124	cm2hana@yahoo.co.jp	FUREAI SPORT KOEN e outros
	Salão público Hatasho		37-2160	37-4021	hkomin@town.aisho.lg.jp	HATASHO KOMINKAN
	Centro Hearty Hatasho		37-4110	37-4113	info@heartycenter.jp	HEARTY CENTER HATASHO
	Centro Esportivo Campo Hatasho Campo de Ground-golf de Usogawa Ginásio Esportivo de Hatasho		37-3383	37-3506	cm2aisho@yahoo.co.jp	SPORT CENTER, HATASHO GROUND e outros
			Informações até o Centro Esportivo			
	Setor da Política Cultural [BUNKA	Promoção cultural/ Pesquisa de recursos da região/ Aplicação/ Proteção de bens	37-8059	37-4192	bunka@town.aisho.lg.jp	Sucursal de Hatasho 2º andar

	SEISAKU-KAI]	culturais/ Bens culturais do subsolo				
	Museu Histórico e Cultural	Exposição permanente/ Exposição planejada/ Exposição especial/ Pesquisa de materiais históricos	37-4500	37-4520	rekibun@town.aisho.lg.jp	REKISHI BUNKA HAKUBUTSU-KAN
	Casa de Heróis da Região e Casa de Homenagem ao Nishizawa Shinzo		42-7233	42-7233		KYODO NO IJIN-KAN/ NISHIZAWA SHINZO KINEN-KAN
Nome do departamento	Nome do setor	Conteúdo do serviço	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	E-mail	Local (nome da instalação)
Departamento de Comissão Educacional	Biblioteca de Hatasho	Manutenção e o emprestar de materiais da biblioteca/ Regularização de materiais históricos	37-4345	37-4309	htosho@town.aisho.lg.jp	HATASHO TOSHOKAN
	Biblioteca de Echigawa	Manutenção e o emprestar de materiais da biblioteca/ Regularização de materiais históricos	42-4114	42-8484	etosho@town.aisho.lg.jp	ECHIGAWA TOSHOKAN
	Casa "BIN TEMARI" (bola bordada dentro do vidro)	Exposição permanente/ Exposição planejada/ Pesquisa de materiais culturais da região	Informações até a Biblioteca de Echigawa			ECHIGAWA BIN TEMARI NO YAKATA
	Centro Comunitário de Echigawa		Informações até o salão público de Echigawa			ECHIGAWA KOMINKAN 1º andar (térreo)

Nome do departamento	Nome da instituição	Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	Local (nome da instalação)
Outras Instituições	Associação de Clube de Pessoas Idosas de Hatasho [AISHO-CHO HATASHO ROJIN CLUB RENGO-KAI]	37-4104	37-8278	FUKUSHI CENTER RAPPORT HATASHO IKIGAI CENTER
	Centro de Recursos Humanos de Pessoas Idosas – Escritório de Hatasho [KOEKI SHADAN HOJIN AISHO-CHO SILVER JINZAI CENTER HATASHO JIMUSHO]	37-8277	37-8278	FUKUSHI CENTER RAPPORT HATASHO IKIGAI CENTER
	Conselho de Previdência Social de Aisho- Escritório de Hatasho [AISHO-CHO SHAKAI FUKUSHI KYOGI-KAI HATASHO JIMUSHO]	37-8063	37-4343	FUKUSHI CENTER RAPPORT HATASHO IKI-IKI CENTER
	Conselho de Previdência Social de Aisho- Escritório de	42-7170	42-7178	FUKUSHI CENTER AI NO SATO

	Echigawa [AISHO-CHO SHAKAI FUKUSHI KYOGI-KAI ECHIGAWA JIMUSHO]				
	Associação de Clube de Pessoas Idosas Echigawa [AISHO-CHO ECHIGAWA ROJIN CLUB RENGO-KAI]		42-7757	42-7178	FUKUSHI CENTER AI NO SATO
	Centro de Recursos Humanos de Pessoas Idosas – Escritório de Echigawa [KOEKI SHADAN HOJIN AISHO-CHO SILVER JINZAI CENTER ECHIGAWA JIMUSHO]		42-7079	42-7096	CHOMIN CENTER ECHIGAWA 1º andar (térreo)
Nome do departa- mento	Nome da instituição		Número do telefone (0749)	Número do Fax (0749)	Local (nome da instalação)
Outras Instituições	Centro de Serviços Diários Yasuragi		42-7039	42-7056	DAY SERVICE CENTER YASURAGI
	Fábrica Associada Fureai		42-2264	42-2264	FUREAI KYODO SAGYOSHO
	Delegacia de Polícia de Higashiomi		0748-24-0110	0748-24-0143	HIGASHIOMI KEISATSUSHO
	Posto de Polícia de Echigawa		42-2025	42-2025	HIGASHIOMI KEISATSUSHO ECHIGAWA KEIBU KOBAN
	Posto de Polícia de Hatasho Higashi		37-2061	37-2061	HIGASHIOMI KEISATSUSHO HATASHO HIGASHI KEISATSUKAN CHUZAISHO
	Posto de Polícia de Hatasho Nishi		42-4121	42-4121	HIGASHIOMI KEISATSUSHO HATASHO NISHI KEISATSUKAN CHUZAISHO
	Sociedade Adminis- trativa Regional de Echi	Setor Geral	45-1416	45-1418	ECHI-GUN KOIKI GYOSEI KUMIAI SHOBO HONBU
		Central de prevenção de incêndio	45-4119	45-4122	
		Escritório de água canalizada	46-0168	46-8020	ECHI-GUN KOIKI GYOSEI KUMIAI SUIDO JIMUSHO
		Câmara mortuária da região	Informações até o setor geral da sociedade administrativa regional de Echi (Tel: 45-1416)		ECHI-GUN KOIKI GYOSEI KUMIAI KOIKI SAIJO
		Centro de processamento de lixo	Informações até o setor geral da sociedade administrativa regional de Echi (Tel: 45-1416)		ECHI-GUN KOIKI GYOSEI KUMIAI SEISO CENTER
	Centro de Administração da Higiene da Região de Koto Ribasu Center		45-0366	45-1368	RIBASU CENTER
	Associação Turística de Echigawa		42-8444	42-8448	Estação de Echigawa COMMUNITY HOUSE RUBURU ECHIGAWA
	Instituto de Produto Tradicional de linho Omijofu		42-3246	42-6488	OMIJOFU DENTO SANGYO KAIKAN

Trâmites e Certificados

届出・証明 TODOKEDÉ・SHOMEI

Informações: Setor de Residentes [JUMIN-KA] Tel: 0749-42-7692

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU] Tel: 0749-37-8050

※ Poderá fazer os trâmites e certificações em ambas Sucursais

1. Principais trâmites de registros civis

戸籍に関する主な届出

No caso de	Tipo de trâmite	Prazo de trâmite	Documentos necessários
Nascimento da criança	Registro de nascimento	Dentro de 14 dias incluindo o dia do nascimento (No caso de 14º dia for feriado, será até o dia seguinte desse dia).	• Registro de Nascimento SHUSSHO TODOKE • Certificado de Nascimento SHUSSHO SHOMEISHO (Está anexo ao registro de nascimento. É necessário o preenchimento e carimbo do médico ou da parteira) • Carimbo do declarante (Não serve carimbo de borracha) • Caderneta de Saúde Materno-Infantil e livreto anexo BOSHO KENKO TECHO TO BESSATSU • Documento de identidade (Carteira de motorista etc.)
Falecimento	Registro de óbito	Dentro de 7 dias incluindo o dia que recebeu o aviso do fato de falecimento (No caso de 7º dia for feriado, será até o dia seguinte desse dia).	• Registro de Óbito SHIBO TODOKE • Certificado de óbito SHIBO SHOMEISHO (Está anexo no formulário de registro de óbito. É necessário o preenchimento e carimbo do médico) • Carimbo do declarante (Não serve carimbo de borracha)

Casamento	Registro de casamento	Entra em vigor a partir do dia que realizar o trâmite.	Favor confirmar sobre os documentos necessários no balcão do setor JUMIN-KA ou do setor HATASHO SABISU SHITSU da prefeitura.
------------------	-----------------------	--	--

2. Principais trâmites relacionados ao registro de estrangeiro

外国人登録に関する主な届出

No caso de	Prazo de trâmite	Documentos necessários
Entrada no país	Dentro de 90 dias	• Passaporte • 2 fotos ※
Nascimento da criança	Dentro de 60 dias	• Registro de Nascimento SHUSSHO TODOKE • Certificado de Nascimento SHUSSHO SHOMEISHO (Está anexo ao registro de nascimento. É necessário o preenchimento e carimbo do médico ou da parteira) • Caderneta de Saúde Materno-Infantil e livreto anexo BOSHO KENKO TECCHO TO BESSATSU • Documento de identidade do declarante (Carteira de Registro de Estrangeiro etc.)
Abandono da nacionalidade japonesa	Dentro de 60 dias	• Certificado de Abandono RIDATSU SHOMEISHO • 2 fotos ※
Danificação da Carteira de Estrangeiro	Quando requerer	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Passaporte ※ • 2 fotos ※
Alteração ou correção do nome, data de nascimento, sexo e nacionalidade	Quando houver alteração ou correção	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Passaporte ※ • 2 fotos ※
Não ter mais espaço na parte de preenchimento dos itens	Quando requerer	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Passaporte ※ • 2 fotos ※
Extravio da Carteira de Registro de Estrangeiro	Dentro de 14 dias	• Passaporte ※ • 2 fotos ※ No caso de extravio da carteira de menores, trazer a Carteira de Registro de Estrangeiro dos pais.

Aniversário de 5 em 5 anos após o registro de estrangeiro (Quem tem visto permanente ou visto permanente especial é de 7 em 7 anos)	Dentro de 30 dias após o dia do aniversário	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Passaporte ※ • 2 fotos ※
Chegar o dia determinado de confirmação dentro do período de mais de 1 ano e menos de 5 anos	Dentro de 30 dias após o dia de confirmação	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Passaporte ※ • 2 fotos ※
Chegar o aniversário de 16 anos de idade	Dentro de 30 dias após o dia do aniversário	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Passaporte ※ • 2 fotos ※
Alteração de endereço de residência	Dentro de 14 dias	• Carteira de Registro de Estrangeiro
No caso de	Prazo de trâmite	Documentos necessários
Alterações no registro além do endereço de residência (nome, nacionalidade, período de permanência, número de passaporte, nome da firma etc.)	Dentro de 14 dias	• Carteira de Registro de Estrangeiro • Documento que comprova o fato

※ Favor trazer o passaporte somente as pessoas que possuem o passaporte.

※ O tamanho da foto é de 3,5 cm (largura) X 4,5cm (altura). (Menores que 16 anos não precisam de foto.)

※ Sobre a Carteira de Seguro de Saúde Nacional, Caderneta de Pensão Nacional, Carteira de Seguro de Assistência por Longo Período (Certificado de Requisito de Recebimento do Benefício) e outros poderão necessitar de trâmites (somente os segurados). Favor se informar em cada setor encarregado.

※ **Sofrerá alteração sobre os trâmites a partir de julho de 2012. (Favor se informar diretamente no Setor de Residentes [JUMIN-KA] ou na Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SABISU SHITSU])**

3. Horário de Expediente

業務時間

◆Horário normal de expediente

Das 8:30 às 17:15 Porém, estará fechado aos sábados, domingos, feriados, final e começo do ano (dia 29 de dezembro até o dia 3 de janeiro do ano seguinte).

◆Horário nos dias de atendimento prolongado

◎ Nas quintas-feiras até às 19:00 (exceto feriados)

Sucursal de Hatasho: 1ª e 3ª quinta-feira do mês / Sucursal de Echigawa: 2ª e 4ª quinta-feira do mês

◎ Serviços atendidos

- Emissão de certificados relacionados ao atestado de residência, registro familiar
- Entrada e saída da cidade e alterações como mudança de endereço etc.
- Registro de carimbo e emissão do certificado de registro de carimbo
- Serviços relacionados ao registro de estrangeiro
- Serviços relacionados ao seguro nacional de saúde, pensão nacional, assistência médica social, assistência médica de pessoas idosas de 2º período

4. Certificados

各種証明

◆Na hora de requerimento de certificados solicitamos um documento de identidade para confirmar a própria pessoa (carteira de motorista, passaporte ou documento que contém foto emitido pela repartição pública) ※No caso de utilizar a máquina automática, será necessário fazer o cartão "TOWN CARD".

Tipo de certificado	Documentos necessários	Taxa do documento (balcão)	Taxa do documento (máquina automática)
Certificado dos Itens Mencionados no Registro de Estrangeiro Residente [GAIKOKUJIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO] (Documento que comprova relação do endereço de residência e relação de identidade do estrangeiro.)	• Documento de identidade da própria pessoa • Caso o requerente não é a própria pessoa ou não é família que mora junto, será necessário da procuração.	300 ienes / via	200 ienes/ via
Certificado de Registro de Carimbo [INKAN TOROKU SHOMEISHO]	• Cartão de registro de carimbo • Documento de identidade da própria pessoa	300 ienes / via	200 ienes/ via

5. Máquina Automática para Emissão de Certificados

証明書自動交付のご案内

A máquina automática para emissão de certificados é:

É uma máquina parecida com a caixa eletrônica de bancos que com o cartão "TOWN CARD" e com a senha registrada poderá receber a emissão do certificado necessário colocando a taxa necessária.

Poderá utilizar também aos sábados, domingos e feriados. É fácil e poupa tempo também.

Informações sobre o uso da máquina automática

Local onde está instalada	Logo na entrada principal da sucursal de Echigawa	Logo na entrada principal da sucursal de Hatasho
Endereço	Aisho-cho, Echigawa 72	Aisho-cho, Abiko 825
Dias possíveis de uso	Durante a semana, sábados, domingos e feriados	
Dias não possíveis de uso	Dia 29 de dezembro ~ Dia 3 de janeiro do ano seguinte / Dias de vistoria e manutenção	
Horário de uso	8:30 ~ 20:00	
Tipos de certificados	Certificado dos Itens Mencionados no Registro de Estrangeiro Residente, Certificado de Registro de Carimbo, Certificado de Renda, Certificado de Tributação (Isenção) de Imposto	

◆ Sobre a senha

Caso errar a senha 3 vezes seguidos, não poderá usar a máquina automática. Caso errar, favor comparecer até o balcão do Setor de Residentes [JUMIN-KA] da sucursal de Echigawa ou na Sala de Serviços de Hatasho da sucursal de Hatasho juntamente com o cartão e documento de identidade com foto no horário de expediente.

◆ Taxa do documento

A taxa de emissão na máquina automática é de 200 ienes (no balcão é de 300 ienes).

◆ Tipo de dinheiro possível de usar

Poderá colocar nota de 1.000 ienes, moeda de 500 ienes, moeda de 100 ienes, moeda de 50 ienes e moeda de 10 ienes. (Não é possível usar nota de 2.000 ienes, nota de 5.000 ienes, nota de 10.000 ienes, moeda de 5 ienes e moeda de 1 iene.) Não temos máquina para trocar dinheiro. Favor preparar nota ou moedas possíveis de colocar.

6. Registro de Carimbo

印鑑登録 INKAN TOROKU

◆ Poderá registrar o carimbo

Pessoas com mais de 15 anos de idade (exceto o tutelado de maioridade*), e que tem o endereço

registrado na cidade de Aisho (no caso de estrangeiros → pessoas que estão registradas no formulário original do registro de estrangeiro). Porém, no caso de menor de idade necessita-se da autorização dos pais.
 * tutelado de maioridade → pessoa incapaz de julgar (sobre detalhes, favor se informar)

◆Trâmite de registro de carimbo

Os documentos necessários para o registro é diferente no caso de requerimento pela própria pessoa e no caso de requerimento através do procurador.

Assuntos relacionados com o registro de carimbo como perda ou cancelamento e outros, favor se informar no Setor de Residentes [JUMIN-KA] ou na Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SABISU SHITSU].

Impostos / Seguro Nacional de Saúde / Pensão Nacional

税金・国民健康保険・年金 ZEIKIN・KOKUMIN KENKO HOKEN・NENKIN

Tipos de Imposto

税金の種類

Setor de Impostos [ZEIMU-KA] Tel: 0749-42-7690

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU] Tel: 0749-37-8050

Para poder administrar a cidade será necessário de fundos. Como fundos temos os impostos municipais que os moradores pagam para a cidade e os impostos distribuídos para regiões (impostos arrecadados como imposto nacional e imposto estadual que é distribuído para as cidades). O imposto municipal é um grande eixo de fundos da cidade.

Impostos gerais

Tipo de imposto	Contribuinte
Imposto residencial sobre a pessoa física	Pessoa que tem o endereço ou tem tipos de escritório na cidade de Aisho à data 1º de janeiro.
Imposto sobre bens imóveis	Pessoa que possui terreno, casa ou amortização de bens na cidade de Aisho à data 1º de janeiro.
Imposto de mini-veículos automotores	Pessoa que possui tipos de mini-veículos automotores (motocicleta, mini-carro, mini-veículo especial e mini-carro de 2 rodas) à data 1º de abril de cada ano.
Imposto de Seguro Nacional de Saúde	Chefe de família da família que está inscrita no Seguro Nacional de Saúde. (O chefe será contribuinte mesmo que ele próprio não esteja inscrito no Seguro Nacional de Saúde)

Prazo de pagamento

O prazo de pagamento de cada imposto é do dia 1º até o último dia de cada mês.

Tipo de imposto	Mês 4	Mês 5	Mês 6	Mês 7	Mês 8	Mês 9	Mês 10	Mês 11	Mês 12	Mês 1	Mês 2	Mês 3
Imposto Residencial sobre a pessoa física			1ª parcela		2ª parcela		3ª parcela			4ª parcela		

Imposto sobre bens imóveis		1ª parcela		2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela				
Imposto de mini-veículo automotores		Integral										
Imposto de Seguro Nacional de Saúde			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela

Débito automático

É possível pagar os impostos da cidade através do débito automático da sua conta. Favor se informar os detalhes no setor encarregado da prefeitura ou na instituição financeira da cidade onde possui a sua conta.

Pagamento do imposto nas lojas de conveniência

Além dos bancos determinados e na prefeitura, poderá efetuar o pagamento dos impostos em uma das lojas de conveniência [KONBINI] do território nacional. Poderá efetuar o pagamento sem se preocupar no horário e dia da semana.

Emissão de Certificados

Favor trazer um documento de identidade da própria pessoa requerente (própria pessoa ou família que mora junto) no caso de requerimento do certificado em relação aos impostos municipais. Caso o requerente não é a própria pessoa e também não for família que mora junto com a própria pessoa, será necessário da procuração preenchida e carimbada pela própria pessoa outorgante.

Tipo de documento	Taxa do documento
Certificado de Renda [SHOTOKU SHOMEISHO]	300 ienes / via (na máquina automática para emissão de certificados →200 ienes)
Certificado de Tributação de Imposto [KAZEI SHOMEISHO]	300 ienes / via (na máquina automática para emissão de certificados →200 ienes)
Certificado de Isenção de Imposto [HIKAZEI SHOMEISHO]	300 ienes / via (na máquina automática para emissão de certificados →200 ienes)
Certificado de Recolhimento de Impostos Municipais [NOZEI SHOMEISHO]	300 ienes / cada item de imposto
Comprovante de Pagamento do Imposto de Mini-veículos Automotores [KEIJIDOSHA-ZEI NOZEI SHOMEISHO]	gratuita

Sobre a Placa (Placa de número da cidade)

Quando comprar, mudar de endereço ou sucatar uma motocicleta ou um mini-veículo especial, favor fazer o trâmite o quanto antes no Setor de Impostos [ZEIMU-KA] ou na Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU].

◎Documentos necessários para o trâmite

Tipo de veículo	Motivo	Carimbo	Comprovante da emissão da placa [HYOSHIKI KOFU SHOMEISHO]	Placa de número	Documento que comprova o nº. do veículo	Comprovante de sucateamento [HAISHA SHOMEI]
• Motocicleta	Aquisição	○			○	

(abaixo de 125cc) • Mini-veículo especial	Transfe- rência ※1	Não sucateado	☐	☐ (antigo dono)	☐		
		Sucateado	☐				☐
	Entrada na cidade ※2		☐	☐			☐
	Sucateado / Saída da cidade		☐	☐	☐		

※1 No caso de transferência, será necessário do comprovante de transferência. (Comprovante preenchido e carimbado pelo dono anterior)

※2 Caso registrar após a entrada na cidade, trazer o comprovante de sucateamento caso já estiver sucateado e caso não estiver sucateado, trazer o comprovante da emissão da placa.

◆Caso efetuar o trâmite através do representante, será necessário do carimbo do representante.

◎Taxa

É gratuita. Porém, caso perder ou causar danos propositalmente a placa, terá que pagar 200 ienes como indenização.

Sobre a Declaração de Imposto

Sobre a programação dos dias de declaração de imposto, favor consultar o boletim da cidade ou na homepage da cidade.

Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険

Setor de Residentes [JUMIN-KA] Tel: 0749-42-7692

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU] Tel: 0749-37-8050

É um seguro na qual as pessoas não inscritas no seguro de saúde da firma se inscrevem. Todas as pessoas até 75 anos de idade deverão se inscrever, exceto as pessoas inscritas no seguro de saúde da firma e seus dependentes, e as pessoas que recebem a ajuda Ajuda de Subsistência [SEIKATSU HOGO]. (Porém, pessoa entre 65 anos a 75 anos de idade que possui uma determinada deficiência, poderá se inscrever no sistema de assistência médica de pessoas idosas do 2º período.)

O sistema de seguro nacional de saúde tem como objetivo apoiar a vida sadia através aa ajuda mútua realizada pelo pagamento dos impostos do seguro do dia a dia.

Lista de trâmites

No caso de		Documentos necessários (trazer o carimbo)
Inscrição	Mudança de outra cidade para nossa cidade	Comprovante de mudança de endereço
	Cancelamento do seguro de saúde da firma	Comprovante de cancelamento do seguro de saúde da firma
	Nascimento da criança	Caderneta de Saúde Materno-Infantil etc. (Documento que comprova o nascimento)
	Parar de receber a ajuda de subsistência	Documento de aviso do cancelamento da ajuda
	Inscrição do estrangeiro com o visto de mais de 1 ano no Japão.	Carteira de Registro de Estrangeiro
Cancelamento	Mudança da nossa cidade para outra cidade	Carteira de Seguro de Saúde
	Inscrição no seguro de saúde da firma	Carteira de Seguro de Saúde da firma e a Carteira de Seguro Nacional de Saúde (Trazer ambas carteiras)
	Falecimento	Carteira de Seguro de Saúde, Documento que comprova o falecimento
	Começar a receber a ajuda de subsistência	Documento de aviso de início da ajuda
	Cancelamento da pessoa de nacionalidade estrangeira	Carteira de Seguro de Saúde Carteira de Registro de Estrangeiro
Outros	Alteração de endereço, de chefe de família ou de nome	Carteira de Seguro de Saúde

	Extravio ou danificação da carteira de seguro	Carteira de Seguro de Saúde, Documento de identidade
--	---	---

※ Caso deixar de ser dependente do Seguro SHAKAI HOKEN, favor trazer o documento de desligamento “HIFUYOSHA SHIKAKU SOSHITSU SHOMEISHO”.

Caso atrasar o trâmite

Item	Conteúdo
Caso de inscrição	Terá que pagar retroativamente o imposto do seguro a partir do dia que surgiu o requisito de inscrição (e não a partir do dia do requerimento). E, nesse período terá que cobrir 100% das despesas médicas, porque não possui a carteira de seguro.
Caso de cancelamento	Caso usar o seguro nacional de saúde no tratamento médico depois que entrar noutro seguro de saúde, terá que devolver a despesa total que o seguro nacional de saúde cobriu. E, também terá que pagar duplamente a taxa do seguro por ter atrasado o trâmite.

Principais benefícios do seguro nacional de saúde

Item	Conteúdo
Ajuda do parto	Quando a segurada ganhar um filho (mais de 85 dias de gestação <inclui natimorto, aborto espontâneo>) pagaremos 390.000 ienes por cada criança. (caso a instituição médica estiver inscrita no sistema de seguro de tratamento obstétrico será adicionado mais 30.000 ienes)
Ajuda funeral	Quando o segurado falecer, a pessoa que realizar as atividades funerárias deste segurado, pagaremos 50.000 ienes.
Despesa de alto custo	Quando gastar uma despesa alta mesmo usando o seguro (no mesmo mês e na mesma instituição médica), o seguro poderá cobrir a parte que ultrapassar um limite de valor determinado. O valor limite será calculado de acordo com a condição de cada família. (Atenção: Será necessário dos recibos na hora do requerimento.)
Despesa médica	Nos seguintes casos poderá reembolsar a despesa médica. • Quando receber tratamento médico durante o período de trâmite de inscrição no seguro nacional de saúde • Quando não foi possível apresentar a carteira de segurado por algum motivo forte • Quando receber tratamento de massagem, acupuntura, moxabustão com a autorização ou atestado do médico • Quando o médico autorizar o uso de colete etc. necessário para o tratamento / Quando receber tratamento médico no exterior
Ajuda para o exame completo de saúde	Caso receber o exame completo de saúde (tem limite de idade) na instituição médica determinada, ajudaremos com uma parte da despesa do exame. (O valor da ajuda é diferente de acordo com o conteúdo do exame.)

Outros

Item	Conteúdo
Atos causados pelos terceiros	Caso ferir no acidente de trânsito ou similares, o seguro cobrirá temporariamente as despesas médicas que na regra geral o culpado deveria pagar. E depois, o seguro nacional de saúde vai cobrar do culpado. Portanto, quando se acidentar, avise imediatamente à polícia e ao mesmo tempo ao balcão de seguro nacional de saúde da prefeitura.

Pensão Nacional

国民年金

Pessoas aplicadas

Todas as pessoas entre 20 a 60 anos de idade que residem no Japão devem inscrever-se na Pensão Nacional.

Inscrição nova (segurado da categoria 1)	Todas as pessoas que completarem 20 anos de idade precisam se inscrever na pensão nacional. Porém, a pessoa inscrita na pensão dos assalariados [KOSEI NENKIN] ou na pensão de cooperativa de auxílio mútuo [KYOSAI NENKIN] não é necessário realizar o trâmite.
Quando empregar-se numa firma (segurado da categoria 2)	Caso empregar-se numa firma e se inscrever na pensão dos assalariados ou na pensão de cooperativa de auxílio mútuo vai tornar-se segurado de categoria 2 e perder a qualificação da pensão nacional (segurado de categoria 1). Portanto, realizar o trâmite. ☆ Documento necessário para o trâmite: Carteira de Seguro de Saúde de outra seguradora
Quando afastar do emprego da firma (segurado da categoria 1)	Quando afastar do emprego da firma e a idade for menos que 60 anos, precisa se inscrever na pensão nacional. Portanto, realizar o trâmite. ☆ Documentos necessários para o trâmite: Comprovante de cancelamento do seguro de saúde e caderneta de pensão
Cônjuge do(a) assalariado(a) (segurado da categoria 3)	Quando o cônjuge entre 20 a 60 anos de idade tornar-se dependente da pessoa inscrita na pensão de assalariado ou na cooperativa de auxílio mútuo será segurado de categoria 3. A taxa será coberta pelo sistema de pensão que o cônjuge está inscrito.
Inscrição opcional (segurado da categoria 1)	• Pessoa entre 20 a 60 anos de idade com a nacionalidade japonesa que tem endereço no exterior • Pessoa entre 60 a 65 anos de idade que deseja aumentar o valor da pensão (na hora de receber a pensão) • Pessoa com menos de 70 anos de idade que não completou o período de pagamento para poder receber a pensão

Sistema de isenção

O prazo de pagamento da taxa de pensão é de 2 anos. Caso deixar de pagar, não poderá receber a pensão ou poderá diminuir o valor. Favor consultar caso houver dificuldade no pagamento da taxa por não ter renda etc.

Tipo de isenção	Pessoa aplicada	Período aprovado	Taxa
Isenção determinada pela lei	Pessoa que recebe a ajuda de subsistência e pessoa que recebe a pensão por deficiência	A partir do mês anterior da aquisição até o mês do cancelamento da qualificação de pagamento da ajuda (pensão)	Isenção integral
Isenção por requerimento	Pessoa com renda abaixo de um determinado valor. Pessoa que tem motivo especial de não poder pagar (afastamento do emprego, falência, vítima de desastre natural etc.)	Na regra geral, a partir do mês 7 até o mês 6 do ano seguinte	Isenção integral/ Isenção parcial (1/4, 1/2, 3/4)
Sistema de prorrogação de pagamento para os jovens	Jóven (menor que 30 anos de idade) com renda abaixo de um determinado valor	Na regra geral, a partir do mês 7 até o mês 6 do ano seguinte	Prorrogação
Sistema especial de	Estudante com renda abaixo de	Na regra geral, a partir do	Prorrogação

pagamento para os estudantes	um determinado valor	mês 4 até o mês 3 do ano seguinte	
------------------------------	----------------------	-----------------------------------	--

Tipos de pensão que pode receber

Pensão básica para idosos	Pessoa que pagou durante todo o período (durante 40 anos de 20 a 60 anos de idade) receberá a pensão integral a partir de 65 anos de idade. E, para receber essa pensão básica para idosos, será necessário no mínimo 25 anos (300 meses) do período de pagamento mais o período de isenção de pagamento.
Pensão básica para deficientes	Caso ficar com alguma deficiência devido à doença ou acidente durante o período inscrito na pensão nacional, poderá receber a pensão básica para deficientes durante o período que estiver no estado de deficiência.
Pensão básica para familiares do falecido	Quando a pessoa inscrita no seguro de pensão nacional falecer, será pago para a “esposa que tem filho” ou para o “filho” que era dependente dessa pessoa falecida.

Assistência Médica Social

福祉医療

Setor de Residentes [JUMIN-KA] Tel: 0749-42-7692

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU] Tel: 0749-37-8050

Tem como objetivo ajudar nas despesas médicas das pessoas portadoras de deficiência, pessoas idosas e outras pessoas que estão numa posição fraca socialmente e financeiramente, com a intenção de promover a saúde e a previdência social destas pessoas.

Tipos de Assistência

Nome da assistência	Pessoas aplicadas	Renovação
Bebês e crianças	Crianças desde o nascimento até o dia 31 de março do ano que vai matricular na escola primária. Porém, em relação à hospitalização receberá a assistência de uma parte da despesa médica até terminar a escola ginásial (15 anos de idade) caso requerer.	Não tem
Pessoa (criança) portadora de deficiência física-mental do nível grave	Pessoa que possui a caderneta de portadora de deficiência e o seu nível de gravidade é de 1, 2 ou 3. Pessoa com a gravidade do nível de deficiência mental reconhecida como grave. Criança aplicada à ajuda financeira infantil especial e a sua gravidade é do nível 1.	Avaliação periódica no mês 8 todos os anos
Pessoas de 65-69 anos de idade	Pessoa da família onde todas as pessoas da família, o cônjuge ou a pessoa que sustenta são isentos do imposto residencial.	
Família de mãe e filho	Quando uma mulher sem o cônjuge sustenta criança menor que 18 anos de idade. A mãe e essa criança serão aplicadas. (Criança que não tem pais, também pode receber a ajuda, pois é aplicada como família de mãe e filho)	
Família de pai e filho	Quando um homem sem o cônjuge sustenta criança menor que 18 anos de idade. O pai e essa criança serão aplicados.	
Viúva que vive sozinha	Viúva adequada à Lei Nº 6, artigo 3 da Lei da Família de mãe e filho e da Previdência Social de Viúvas, onde define que vive sozinha mais de um ano seguido e pretende continuar de mesma maneira até o último dia do mês de aniversário de 65 anos de idade.	
Viúva de idade que vive sozinha	Viúva adequada à Lei Nº 6, artigo 3 da Lei da Família de mãe e filho e da Previdência Social de Viúvas, onde define que vive sozinha mais de um ano seguido e pretende continuar de mesma maneira até o último dia do	

	mês de aniversário de 70 anos após o mês seguinte do dia de aniversário de 65 anos de idade.	
Pessoa idosa portadora de deficiência física -mental do nível grave	Pessoa adequada à Lei Nº 50, da Lei de tratamento médico de pessoas idosas que: Possui a caderneta de portadora de deficiência e o seu nível de gravidade é de 1, 2 ou 3. Quando a gravidade do nível de deficiência mental for reconhecida como grave.	
Família de mãe e filho de idade	Pessoa adequada à Lei Nº 50 relacionado ao tratamento médico de pessoas idosas que se enquadra nos requisitos da mãe da família de mãe e filho.	
Família de pai e filho de idade	Pessoa adequada à Lei Nº 50 relacionado ao tratamento médico de pessoas idosas que se enquadra nos requisitos do pai da família de pai e filho.	
Nome da assistência	Pessoas aplicadas	Renovação
Pessoa (criança) portadora de deficiência psicológica	Pessoa que possui o cartão "JIRITSU SHIEN IRYO JYUKYUSHA-SHO" e possui a caderneta de assistência de saúde de portadora de deficiência psicológica do nível 1 ou 2.	Avaliação periódica no mês 8 todos os anos
Pessoa idosa portadora de deficiência psicológica	Pessoa adequada à Lei Nº 25, artigo 1 da Lei de Saúde de Pessoas Idosas que possui a Caderneta de assistência de saúde de portadora de deficiência psicológica do nível 1 ou 2 e a Ficha de paciente de despesas médicas de tratamento cobertas pela despesa pública (Lei Nº 32).	

Trâmite de requerimento

Para receber o cartão de assistência [JYUKYU-KEN/JOSEI-KEN] será necessário realizar o trâmite de requerimento para poder receber a ajuda. E, o dia da validade será a partir do mês que efetuar o requerimento.

Local do trâmite de requerimento: Setor de Residentes [JUMIN-KA]

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SABISU SHITSU]

Prazo de validade e trâmite de renovação do cartão de assistência

Exceto a assistência de bebês e crianças a validade será no mês 8 de cada ano para analisar a renda limite das pessoas aplicadas. A prefeitura enviará o aviso de renovação para as pessoas aplicadas.

Assistência médica de pessoas idosas do 2º período

後期高齢者医療

Setor de Residentes [JUMIN-KA] Tel: 0749-42-7692

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU] Tel: 0749-37-8050

Pessoa aplicada

Pessoa com mais de 75 anos de idade ou pessoa entre 65 anos a 75 anos de idade que possui uma determinada deficiência requerer e ser aprovada.

Previdência Social 福祉 FUKUSHI

Previdência Social Infantil • Bem Estar Social de Mãe e Filho

児童福祉・母子福祉

Setor de Assistência à Criança [KODOMO SHIEN-KA] Tel: 0749 – 42 – 7693

Ajuda infantil “KODOMO TEATE”

◎Pessoa aplicada

Pai (mãe) que sustenta criança de 0 até a idade de terminar a escola ginásial (até o primeiro 31 de março após completar 15 anos de idade).

◎Valor da ajuda (valor mensal)

De 0 até completar 3 anos de idade ... 15.000 ienes

De 3 anos até terminar a escola primária (1º filho / 2º filho) 10.000 ienes

De 3 anos até terminar a escola primária (a partir do 3º filho)15.000 ienes

Alunos da escola ginásial.....10.000 ienes

※ Xº filho é o número de filhos de 0 aos 18 anos de idade (até o primeiro 31 de março após completar 18 anos de idade) que está sustentando.

◎Época de pagamento

O pagamento é efetuado no mês 2 (fevereiro), mês 6 (junho) e no mês 10 (outubro). Será depositado o valor referente aos 4 meses anteriores, respectivamente.

※ Em relação a ajuda do mês 10 de 2011 ao mês 3 de 2012 não há limite de renda.

※ Pessoa que recebia esta ajuda em outra cidade antes de mudar para a nossa cidade, também será necessário fazer o trâmite de requerimento de novo.

※ A pessoa que recebe esta ajuda será necessário declarar a situação atual no mês 6 (junho) todos os anos, para confirmar os requisitos da ajuda.

Ajuda para Família de Mãe (Pai) e Filho “JIDO FUYO TEATE”

◎Pessoa aplicada

Pessoa que cuida de criança menor que 18 anos de idade (caso portar uma deficiência físico-mental acima do nível médio é até aos 20 anos de idade) que tem mãe(pai) divorciada(o) ou falecida(o) e ou quando a família possui uma deficiência grave.

◎Valor da ajuda (valor mensal)

Caso de 1 criança	【 Pagamento integral 】... 41.550 ienes 【 Pagamento parcial 】... 41.540 ienes ~ 9.810 ienes
Caso de 2 crianças	Acrescenta-se 5.000 ienes
Caso de mais de 3 crianças	Acrescenta-se 3.000 ienes para cada criança a partir do 3º filho em diante

◎Época de pagamento

O pagamento é efetuado no mês 4 (abril), mês 8 (agosto) e no mês 12 (dezembro). Será depositado o valor referente aos 4 meses anteriores, respectivamente.

- ※ Será necessário fazer o trâmite de requerimento. Porém, tem limite de renda.
- ※ Caso passar mais de 5 anos após o dia que obter os requisitos de receber esta ajuda, não será possível requerer a ajuda.
- ※ Caso surgir algum motivo de cancelamento da ajuda (casamento etc.), favor efetuar o trâmite o mais rápido possível para depois não surgir reembolso.

Previdência Social de Pessoas com Problema Físico ou Mental

障がい者福祉

Setor de Previdência Social [FUKUSHI-KA] Tel: 0749 – 37 – 8053

Favor se informar no setor responsável acima sobre o conteúdo de cada tipo de assistência e tipos de ajuda (redução de imposto de carro, desconto do pedágio de rodovias etc.)

Previdência Social de Pessoas Idosas

高齢者福祉

Setor de Previdência Social [FUKUSHI-KA] Tel: 0749 – 37 – 8053

Favor se informar no setor responsável acima sobre os projetos de prevenção de assistência por longo período e suporte da subsistência das pessoas idosas.

Previdência Social de Vida

生活の福祉

Setor de Previdência Social [FUKUSHI-KA] Tel: 0749 – 37 – 8053

Ajuda de Subsistência

A ajuda de subsistência é uma assistência que ajuda as pessoas que tem dificuldade de levar a vida cotidiana mínima devido a doença ou algum problema.

Empréstimos

Realiza empréstimos com o objetivo de assistência ao bem estar social para as famílias de baixa renda, famílias contínuas de pessoas idosas ou com problemas.

Detalhes sobre os requisitos, favor entrar em contato diretamente no Conselho de Previdência Social “SHAKAI FUKUSHI KYOGI-KAI”.

Conselho de Previdência Social de Aisho “AISHO-CHO SHAKI FUKUSHI KYOGI-KAI”

Escritório de Echigawa: 〒529 -1313 Echi-gun, Aisho-cho, Ichi 731 Tel: 0749 – 42 – 7170

Escritório de Hatasho: 〒529 -1234 Echi-gun, Aisho-cho, Abiko 1261 – 1 Tel: 0749 – 37 – 8063

Seguro de Assistência por Longo Período

介護保険

Setor de Previdência Social [FUKUSHI-KA] Tel: 0749 – 37 – 8053

Centro de Assistência Regional [CHIIKI HOKATSU CENTER] Tel: 0749 – 37 – 8080

Sistema do Seguro de Assistência por Longo Período

É um sistema onde poderá receber serviços gerais de seguro, de tratamento médico e de previdência social

quando surgir a necessidade de ajuda na vida diária ou quando precisar de assistência por longo período por ficar acamado etc.

◎Segurados do Seguro de Assistência por Longo Período

Segurados de categoria 1

Pessoas com mais de 65 anos de idade.

A prefeitura enviará o boleto de pagamento da taxa de seguro para as pessoas aplicadas.

Segurados de categoria 2

Pessoas de 40 a 64 anos de idade inscritas no seguro de saúde

A taxa de seguro será cobrada juntamente com o seguro de saúde que está inscrito.

※Maiores informações sobre o conteúdo do sistema, de serviços e outros, favor se informar no Setor de Previdência Social [FUKUSHI-KA.].

Saúde 健康 KENKO

Informações: Setor de Promoção de Saúde (Centro de Saúde)

[KENKO SUISHIN-KA (HOKEN CENTER) Tel: 0749 – 42 – 4887

Saúde da mãe e da criança 母と子の健康 (母子保健)

Assistência às pessoas que sofrem de infertilidade

Pessoa aplicada	Tratamento aplicado	Valor da ajuda/ Período da ajuda e outros	Informações
Pessoa que se enquadra em todos os itens abaixo, de ① a ⑤. ① Casal que tem endereço registrado na cidade de Aisho ② Casal com renda do ano anterior abaixo de 7 milhões e 300 mil ienes. ③ Pessoa que recebeu a ajuda de tratamento de infertilidade específica da província de Shiga (exceto no caso de somente de inseminação artificial) ④ Pessoa que recebeu o tratamento na instituição determinada pela província de Shiga ⑤ Pessoa que tem os impostos pagos em dia	Tratamento específico de infertilidade Inseminação artificial	Valor de 2/3 da despesa do tratamento médico deduzindo o valor de ajuda da província de Shiga. O valor máximo é de 100 mil ienes cada vez. São 3 vezes no máximo durante um ano fiscal e no total de 5 anos.	KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) Sobre os detalhes, favor se informar.

Quando engravidar

Tipos	Pessoa aplicada	Conteúdo	Local	Notas
Caderneta de saúde materno-infantil [BOSHI KENKO TECHO]	Gestante	Emitiremos a caderneta de saúde materno-infantil e livreto anexo da caderneta (favor trazer o comprovante de trâmite de gestação)	Centro de Saúde de Echigawa	A caderneta de saúde materno-infantil será um registro de saúde desde a gravidez até entrar na escola primária

Consultas pré-natais		Entregaremos as fichas de consultas pré-natais e outros.		Entregaremos junto com a caderneta de saúde materno- infantil
Consulta da gestante e visita domiciliária da gestante		Consulta sobre a gravidez, parto, nutrição e visita em casa da gestante	Centro de Saúde de Echigawa/ visita em cada casa	A qualquer momento
Curso de papai-mamãe [PAPA-MAMA KYOSHITSU]	Gestante e família	Curso para casal para experimentar a vida com bebê. Dar banho etc.	Centro de Saúde de Hatasho	Uma vez por mês (sábado)

Quando a criança nascer

Tipos	Pessoa aplicada	Conteúdo	Local	Notas
Consulta do recém-nascido e da sua mãe, e visita domiciliária	Recém-nascido e sua mãe	Consulta sobre o crescimento e desenvolvimento/ Consulta sobre o leite materno/ Consulta sobre criação de filho/ Atividades de saúde/ Vacinas	Centro de Saúde de Echigawa/ Visita em cada casa	A qualquer momento
Consulta de leite materno [OPPAI SODAN]	Mãe de recém-nascido	Consulta / Preocupação sobre o leite materno	Centro de Saúde de Echigawa	Uma vez por mês

Curso de saúde infantil e outros

Tipos	Pessoa aplicada	Conteúdo	Local	Notas
Curso de papinha [MOGU-MOGU KYOSHITSU]	Bebê e sua mãe (ou responsável)	Consulta sobre a papinha, ver como fazer a papinha, provar a papinha etc.	Centro de Saúde de Echigawa	Será publicado no boletim da cidade, no calendário de saúde
Curso para pais e filhos [OYAKO KYOSHITSU]	Criança e sua mãe (ou responsável)	Falar sobre a criação de filhos e brincadeiras de pais com filhos	Centro de Saúde de Hatasho Centro de Saúde de Echigawa	
Curso de toques e cuidados [TOUCH CARE KYOSHITSU]	Bebê e sua mãe (ou responsável)	Aprofundar o relacionamento conversando com bebê, pegando no colo e fazendo massagem	Centro de Saúde de Hatasho	
Clube de pais e filhos [KOSODATE CIRCLE]	Criança até a idade menor que a idade escolar primária e sua mãe (ou responsável)	Brincadeiras de pais com filhos e espaço de intercâmbio entre os pais	Centro de Previdência Social "AI NO SATO" Salão "ECHIGAWA KOMIN-KAN"	

Exame Pediátrico da criança

Tipos	Para	Conteúdo	Local	Notas
Exame pediátrico de bebês de 4 meses	Bebês de 4~5 meses	Medida do corpo, questionário, consulta (desenvolvimento, crescimento, nutrição), exame do pediatra, orientação da papinha	Centro de Saúde de	Será publicado

Consulta pediátrica de bebês de 7 meses	Bebês de 7~8 meses	Medida do corpo, questionário, consulta (desenvolvimento, crescimento, nutrição), orientação da papinha, curso de primeiros socorros	Echigawa	no boletim da cidade, no calendário de saúde
Exame pediátrico de bebês de 10 meses	Bebês de 10~11 meses	Medida do corpo, questionário, consulta (desenvolvimento, crescimento, nutrição), exame do pediatra, orientação da papinha, exame de audição, orientação odontológica		
Exame pediátrico de crianças de 1 ano e 6 meses	Crianças de 1 ano e 6 meses	Medida do corpo, questionário, consulta (desenvolvimento, crescimento, nutrição), exame pediátrico, exame odontológico, orientação de como escovar os dentes, aplicação do flúor		
Consulta pediátrica de crianças de 2 anos e 6 meses	Crianças de 2 anos e 6 meses	Medida do corpo, questionário, consulta (desenvolvimento, crescimento, nutrição), orientação de como escovar os dentes, aplicação do flúor, exame de audição		
Exame pediátrico de crianças de 3 anos e 6 meses	Crianças de 3 anos e 6 meses	Medida do corpo, questionário, consulta (desenvolvimento, crescimento, nutrição), exame pediátrico, exame odontológico, orientação de como escovar os dentes, aplicação do flúor, exame de urina, exame de vista		

Vacinas

予防接種

Vacinas de período fixo (vacinas determinadas pela lei de vacinação)

(data atual de setembro de 2011)

Em relação às vacinas de período fixo, entregaremos as fichas de vacina de acordo com a época da vacina no dia do exame pediátrico. Favor ler com cuidado a explicação e os efeitos colaterais da vacina do livreto “Vacinação e Saúde da Criança” que entregaremos no exame pediátrico de 4 meses, e receber a vacina na instituição médica da cidade. Antes de receber a vacina, favor marcar, sem falta. Levar a ficha de vacina e a caderneta de mãe e filho. Poderá receber a vacina gratuitamente. **A vacina poliomielite e a BCG será vacina coletiva no centro de saúde.**

	3 meses	6 meses	9 meses	1 ano	15 meses	18 meses	2 anos	3 anos	4 anos	5 anos	6 anos	7 anos	7 anos e meio	8 anos	9 anos	10 anos	11 anos	12 anos	13 anos	14 anos	15 anos	16 anos	17 anos	18 anos	19 anos	20 anos	
Poliomielite (2 vezes)																											
Tríplice (DPT) 1ª fase Difteria, Coqueluche e Tétano																											
Dúplice (DT) 2ª fase Difteria e Tétano																											
Sarampo e Rubéola																											



Figure 1

Obs) A tabela acima é o período da vacina determinada pela lei. Poderá receber a vacina quando quiser dentro do período . Mas, através do objetivo de cada vacina está indicando a idade padrão ().

- ★1 Em relação às vacinas de período fixo são realizadas de acordo com cada cidade. Portanto, caso mudar para outra cidade, a(s) ficha(s) de vacina que recebeu na cidade de Aisho não poderá usar em outras cidades. Quando mudar de cidade, se informe sobre a emissão das fichas de vacina com o setor responsável pela vacinação da cidade onde acabou de se mudar.
- ★2 Em relação à vacina de sarampo e rubéola de 13 anos e de 17 anos é uma medida até o ano fiscal 2012.

(data atual de setembro de 2011)

- ☐ Caxumba
- ☐ Catapora
- ☒ Influenza (pessoas de idade)
- ☒ Pneumonia bacteriana infantil
- ☒ Hib (Haemophilus Influenzae tipo b)
- ☒ Contra câncer do colo do útero

Tem ajuda para pessoas aplicadas

各種検 (健) 診

Tipos	Pessoa aplicada	Conteúdo do exame	Notas
Exame de Doenças de Hábito de Vida	Pessoa de 30~39 anos de idade	Medida do corpo, exame questionário, medida da pressão, exame de sangue, exame de urina, exame de clínica geral etc.	• Exame coletivo...Despesa de 1.000 ienes
Exame de Saúde Específico	Segurado(a) de seguro nacional de saúde de 40~74 anos de idade		• Exame na instituição médica (pessoa 40~74 anos) ... Despesa de 1.000 ienes
Exame de Saúde	Pessoa com mais de 75 anos de idade que não se enquadra nos itens ①~④ da direita ※	Medida do corpo, exame questionário, medida da pressão, exame de sangue, exame de clínica geral etc.	Exame na instituição médica...Despesa gratuita
		※①Avaliada como YOKAIGO (necessita de cuidados) ②Está internada no hospital ③Está internada em instituição de previdência social de idosos ④Está se tratando de doença de hábito de vida em instituição médica	
Exame de Vírus da Hepatite	Pessoa com mais de 40 anos de idade que não fez o exame até agora	Vai examinar a infecção do vírus de hepatite B e C através do exame de sangue.	Exame coletivo... Despesa de 300 ienes
Exame de Câncer do Estômago	Pessoa com mais de 30 anos de idade	Radiografia do estômago, tomando o bário com o estômago vazio	Exame coletivo... Despesa de 1.000 ienes

Exame de Câncer do Intestino Grosso	Pessoa com mais de 30 anos de idade	Exame de reação de sangue nas fezes.	Exame coletivo... Despesa de 500 ienes
Exame de Câncer do Colo do Útero	Pessoa com mais de 20 anos de idade do sexo feminino	Recolhimento da célula do colo do útero Realizar uma vez a cada 2 anos	• Exame coletivo... Despesa de 1.000 ienes • Exame na instituição médica...1.700 ienes
Exame de Câncer da Mama	Pessoa com mais de 40 anos de idade do sexo feminino	Exame visual, tátil e mamografia do mamilo. Realizar uma vez a cada 2 anos	Exame coletivo... Despesa de 1.100 ienes
Exame de Câncer do Pulmão	Pessoa com mais de 40 anos de idade	Vai tirar a radiografia do tórax, exame questionário e caso necessário realizará o exame de muco.	Exame coletivo... Despesa de 500 ienes
Exame de Tuberculose	Pessoa com mais de 65 anos de idade	Vai tirar radiografia do tórax	Exame coletivo... Despesa gratuita
Exame de Osteoporose	Pessoa com 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65 e 70 anos de idade do sexo feminino	Exame através do osso do calcanhar.	Exame coletivo... Despesa de 600 ienes

※Sobre os detalhes será publicado no boletim da cidade e no calendário de saúde.

Assistência à Infância

保育・子育て支援 HOIKU・KOSODATE SHIEN

Informações: Setor de Assistência à Criança [KODOMO SHIEN-KA] Tel: 0749 – 42 – 7693

Creche

保育園

De acordo com a Lei da Previdência Social Infantil, a creche é um lugar onde cuida da criança no lugar dos pais que não podem cuidá-la em casa por motivo de trabalho ou de outros motivos.

Sobre os detalhes, favor se informar no setor de assistência à criança.

Crítérios para se inscrever na creche

A criança que pode ser matriculada na creche é a criança que tem os pais (responsáveis) com os seguintes casos e o parente que mora junto não pode cuidar desta criança.

- ① Caso os pais (responsáveis) da criança trabalham normalmente fora de casa e não podem cuidar desta criança.
- ② Caso os pais (responsáveis) da criança trabalham normalmente em casa além dos serviços de casa e não podem cuidar desta criança.
- ③ Caso a mãe (responsável) está perto do parto, está doente, está ferida, tem problema físico e mental etc. e não pode cuidar desta criança.
- ④ Caso ter uma pessoa doente na casa da criança e o responsável tem que cuidar desta pessoa doente por longo tempo e não tem pode cuidar desta criança.
- ⑤ Caso perder a casa ou ter danos devido ao incêndio, tufão, terremoto etc. e não pode cuidar da criança durante o tempo de recuperar a casa.
- ⑥ Caso o prefeito aprovar que está aplicada à situação semelhante aos caso acima citados.

Mensalidade da creche

A mensalidade é decidida de acordo com a idade e imposto de renda dos pais da criança.

Inscrição da creche

Período de inscrição	Em meados de outubro ~ meados de novembro todos os anos
Publicação da inscrição	Boletim da cidade, Radio BOSAI MUSEN, Homepage da cidade e outros meios

Informações	Setor de Assistência à Criança [KODOMO SHIEN-KA] Tel: 0749 – 42 – 7693
--------------------	---

※ Pessoa que deseja matricular no meio do ano também precisa realizar a inscrição no período acima. E, aceitamos inscrição a qualquer momento também. Mas, dependendo da situação da creche não será possível entrar.

Cuidar da criança temporariamente

É uma assistência realizada voltada às pessoas que desejam deixar a criança na creche temporariamente devido ao algum acidente ou incidente, para aliviar o cansaço de cuidar dos filhos etc.

◎Lista de creches possíveis de deixar a criança temporariamente

- **HATAKAWA HOIKUEN** (Kano 2560, tel:0749-37-3582) • **HATAKAWA AIJIE** (Mekada 628-2, tel:0749-37-2037)
- **YAGISHO HOIKUEN** (Shimagawa 483, tel:0749-42-5082) • **TSUKUSHI KOIKUEN** (Kawahara 702-1, tel:0749-42-5475)

◎Dias e horário

Favor se informar antes em cada creche os dias e o horário que aceitam as crianças temporariamente.

◎Taxa (a despesa é totalmente coberta pelos pais)

- 0 ~3 anos incompletos** ... 400 ienes ~ 500 ienes / hora
- 3 anos ~ 5 anos** 300 ienes ~ 500 ienes / hora

※A taxa é estabelecida de acordo com cada creche. Sobre os detalhes, favor se informar diretamente.

Lista de Creches

Nome da creche	Endereço Nº de telefone	Capacidade	Matrícula a partir de	Horário normal Horário prolongado	
HATAKAWA HOIKUEN	Kano 2560 0749-37-3582	90 crianças	Após a licença maternidade	(seg~sex) 7 : 30~19 : 00 (sab) 7 : 30~13 : 00	
HATAKAWA AIJIE	Mekada 628-2 0749-37-2037	60 crianças	Após a licença maternidade	Normal	(seg~sex) 8 : 00~16 : 00 (sab) 8 : 00~12 : 00
				Prolongado	(seg~sex) 7 : 30~19 : 00 (sab) 7 : 30~13 : 00
YAGISHO HOIKUEN	Shimagawa 483 0749-42-5082	60 crianças	Após a licença maternidade	Normal	(seg~sex) 8 : 00~16 : 00 (sab) 8 : 00~11 : 30
				Prolongado	(seg~sex) 7 : 30~18 : 30 (sab) 7 : 30~13 : 00
TSUKUSHI KOIKUEN	Kawara 702-1 0749-42-5475	60 crianças	Após o término da papinha de desmame (10 ~11 meses)	Normal	(seg~sex) 8 : 30~16 : 30 (sab) 8 : 30~12 : 00
				Prolongado	(seg~sex) 7 : 30~19 : 00 (sab) 7 : 30~12 : 00
YUTAKA HOIKUEN	Toendo 1530 0749-42-5323	60 crianças	Após o término da papinha de desmame (10 ~11 meses)	Normal	(seg~sex) 8 : 30~16 : 30 (sab) 8 : 30~12 : 00
				Prolongado	(seg~sex) 7 : 30~18 : 00 (sab) 7 : 30~12 : 00
ECHIGAWA HOIKUEN	Echigawa 1558 0749-42-6370	60 crianças	Após o término da papinha de desmame (10 ~11 meses)	Normal	(seg~sex) 8 : 30~16 : 30 (sab) 8 : 30~12 : 00
				Prolongado	(seg~sex) 7 : 30~18 : 00 (sab) 7 : 30~12 : 00

(data atual do ano fiscal 2011)

Creche Escolar

学童保育所

Setor de Assistência à Criança [KODOMO SHIEN-KA] Tel: 0749 – 42 – 7693

É um estabelecimento de suporte que ajuda no desenvolvimento sadio e seguro das crianças que tem os pais que trabalham e não podem cuidar delas, oferecendo atividades adequadas e lugar para conviver.

Creche após as aulas da escola ※Informações: Setor de Assistência à Criança Tel: 0749 – 42 – 7693

Nome	Local • Telefone de contato	Horário de funcionamento	Para
Creche escolar do bairro escolar de Hatasho Higashi Shogakko	Higashide 25 090-7100-9313	[seg~sex] 12:30 ~18:30	Alunos de 1ª ~6ª série que frequentas a Escola Hatasho Higashi Shogakko
Creche escolar do bairro escolar de Hatasho Nishi Shogakko	Shimagawa 1162 090-8883-1699	[sab] 7:45~18:30	Alunos de 1ª ~6ª série que frequentas a Escola Hatasho Nishi Shogakko
Creche escolar do bairro escolar de Echigawa Shogakko	Kutsukake 480 0749-42-6469	[Durante as férias longas]	Alunos de 1ª ~6ª série que frequentas a Escola Echigawa Shogakko
Creche escolar do bairro escolar de Echigawa Higashi Shogakko	Toyomitsu 573 0749-42-7223	7:45~18:30	Alunos de 1ª ~6ª série que frequentas a Escola Echigawa Higashi Shogakko
Taxa	[Taxa de matrícula] 7.000 ienes ※A partir do 2º filho é de 5.000 ienes (caso de matrícula simultânea)		
	[Mensalidade] Mês 1, 2, 5, 6, 9, 10, 11 e 12 10.000 ienes/ mês		
	Mês 3, 4 e 714.000 ienes/ mês		
	Mês 818.000 ienes/ mês		
	[Taxa gasta para deixar temporariamente] Metade do dia ... 1.500 ienes Dia inteiro.... 3.000 ienes		

Centro de Assistência à Infância “AIKKO”

子育て支援センター「あいっ子」

Aisho-cho, Abiko 811-1 Tel: 0749 – 37 – 8058

O Centro de Assistência à Infância “AIKKO” foi inaugurado em julho de 2009 com o objetivo de apoiar todos juntos para que os pais possam criar os seus filhos com segurança e tranquilos.

Criança de 0 até antes de entrar na escola primária e seu responsável que moram na cidade de Aisho poderão utilizar o centro à vontade. É um local que pode brincar, intercambiar e trocar informações.

No horário do almoço poderá trazer bentô, almoçar juntos com outras famílias.

Tem também brincadeira da época, cursos realizados de acordo com a idade da criança (YOCHI-YOCHI CLUB, AI-AI CLUB, WAKU-WAKUCLUB), KIRA-KIRA BIRTHDAY (aniversário de 1 ano) e outras atividades.

Podem fazer consultas sobre preocupações em relação aos filhos também.

◎Programação diário do salão de brincar “AIRANDO”

10:00 Parte da manhã- início	13:00 Parte da tarde-início
Horário livre de brincar	Horário livre de brincar
11:15 Horário de arrumar	16:15 Horário de arrumar
11:30 Atividade de pais e filhos	16:30 Parte da tarde- término
12:00 Parte da manhã-término	
(★Almoço 12:00~13:30)	

~Conteúdo das atividades de pais e filhos~

Segundas.....Ginástica & Mini encontro de estorinhas
 Terças.....Ginástica & Brincadeira
 Quartas.....PIKA-PIKA TIME & Ginástica
 Quintas.....Ginástica & Cantos
 Sextas.....Ginástica & Brincadeira

Realiza-se PIKA-PIKA TIME na parte da tarde uma vez por semana.

* Poderá surgir alterações de acordo com as atividades do centro.

◆Dias abertos e horário de uso

Dias abertos: Segunda-feira ~ sexta-feira, 2º e 4º sábado do mês (exceto feriados, final e começo do ano)

Horário de uso: 10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:30

Para: Criança até entrar na escola primária e seu responsável que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Espaço “WANPAKU HIROBA”

広場「わんぱくひろば」

Conselho de Previdência Social de Aisho – Escritório de Echigawa Tel: 0749 – 42 – 7170

Realiza-se o espaço “WANPAKU HIROBA” a partir de abril de 2011 no centro de previdência social AI NO SATO”. Assistentes profissionais e voluntários apoiam as famílias que criam os filhos. Venham brincar, sem falta.

◆Dias abertos e horário de uso

Dias abertos: Segundas, quartas e quintas-feiras (exceto feriados, final e começo do ano)

Horário de uso: 9:00 ~ 15:00

Endereço: Aisho-cho, Ichi 731 (Dentro do centro de previdência social AI NO SATO)

Para: Criança até entrar na escola primária e seu responsável que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Tel: 0749 – 42 – 7170 Fax: 0749 – 42 – 7178

Salão e clubes de criação de filhos

Realiza-se salão e clubes no espaço “WANPAKU HIROBA”

◎WANPAKU SALON (1ª e 3ª quinta-feira do mês, 10:00~12:00)

◎KINGYO CLUB (2ª quinta-feira do mês, 10:00~12:00/Para crianças até 2 anos de idade/Taxa: 50 ienes)

◎KUJIRA CLUB (4ª quinta-feira do mês, 10:00~12:00/Para crianças mais de 2 anos de idade/Taxa: 50 ienes)

Cursos e Espaços de Intercâmbio

教室・交流の場

Vamos aprender e intercambiar pais junto com os filhos

※Favor confirmar o dia que será realizado, pois o dia de realização pode sofrer alteração.

◎MOGU-MOGU LESSON

Curso sobre a papinha com nutricionista.

Dia realizado: Uma vez por mês/sistema de inscrição * Criança aplicada depende de cada mês.

Horário: 9:30 ~ 11:30 Local: Centro de Saúde de Echigawa

Inscrição e informação: Tel: 0749 – 42 – 4887 Setor de Promoção da Saúde (Centro de Saúde)

◎TOUCH CARE KYOSHITSU

Vamos aprofundar a relação com o bebê através de palavras, pegando no colo e fazendo massagens. (para bebês de 2~8 meses de idade)

Dias realizados: Uma vez por mês · curso de 4 vezes/sistema de inscrição e para pessoa que pode receber 4 vezes seguido Horário: 9:30~11:30 Local: Centro de Saúde de Hatasho

Inscrição e informação: Tel: 0749 – 42 – 4887 Setor de Promoção da Saúde (Centro de Saúde)

◎Brincadeira da época

É um curso onde os pais e os filhos experimentam a brincadeira de cada época. Gincana esportiva, natal etc.

Dia realizado: Uma vez por mês / sistema de inscrição

Horário: 10:00 ~ 11:30 Local: Centro de Assistência à Infância “AIKKO”

Inscrição e informação: Tel: 0749 – 37 – 8058 Centro de Assistência à Infância “AIKKO”

◎KIRA-KIRA BIRTHDAY

Comera-se o aniversário de 1 ano de idade. Pesamos e medimos o corpo para deixar registrado. Tem a atividade de BOOKSTART e brincadeiras de pais e filhos com a professora. Além de intercâmbio entre as mães (responsáveis) tem um lanchinho caseiro preparado pelos membros da promoção de saúde.

Dia realizado: Favor confirmar no boletim da cidade ou no informativo do Centro de Assistência à Infância

Horário: 9:30 ~ 11:30 Local: Centro de Assistência à Infância “AIKKO”

Inscrição e informação: Tel: 0749 – 37 – 8058 Centro de Assistência à Infância “AIKKO”

◎Cursos [KOSODATE SALON] (YOCHI-YOCHI CLUB, AI-AI CLUB e WAKU-WAKU CLUB)

Curso de brincadeiras realizados para crianças de 1 ano, de 2 anos e de 3 anos de idade e sua mãe (ou

responsável). Vamos brincar com amiguinhos de mesma idade com brincadeiras da época.

Dia realizado: Favor confirmar no boletim da cidade ou no informativo do Centro de Assistência à Infância

Horário: 10:00 ~ 11:00 Local: Centro de Assistência à Infância "AIKKO"

Inscrição e informação: Tel: 0749 – 37 – 8058 Centro de Assistência à Infância "AIKKO"

☉ Espaço para bebês [AKACHAN HIROBA]

É um espaço onde bebês e as mães podem ficar à vontade. Poderá pesar e medir o bebê e fazer consultas sobre os filhos. (Realiza-se uma vez por mês para bebês até 1 ano incompleto e sua mãe ou responsável.)

Dia realizado: Uma vez por mês. Favor confirmar no boletim da cidade ou no informativo do Centro de Assistência à Infância Horário: 10:00 ~11:30 Local: Centro de Assistência à Infância "AIKKO"

Informação: Tel: 0749 – 37 – 8058 Centro de Assistência à Infância "AIKKO"

☉ Outros cursos

Estamos realizando cursos como "Curso REFRESH para as mães", "Cursos de culinária", "Curso para pais sobre criação de filhos" etc.

Dia realizado: Favor confirmar no boletim da cidade ou no informativo do Centro de Assistência à Infância

Local: Centro de Assistência à Infância "AIKKO"

Inscrição e informação: Tel: 0749 – 37 – 8058 Centro de Assistência à Infância "AIKKO"

Ambiente de Vida 生活環境 SEIKATSU KANKYO

Coleta de lixo ごみ収集

Setor de Medidas do Ambiente [KANKYO TAISAKU-KA] Tel: 0749 – 42 – 7699

O processamento de lixo é realizado em RIBASU CENTER e em ECHIGUN SEISO CENTER.

Solicitamos a colaboração na diminuição do lixo, na reciclagem mantendo as regras.

Sobre os detalhes, favor confirmar no "Calendário do Lixo".

Principais itens básicos de jogar corretamente os lixos domésticos

- ☉ Favor jogar o lixo queimável, lixo não queimável no dia determinado da coleta, e de maneira determinada de jogar.
- ☉ Realizar corretamente a separação, colocar no saco de lixo determinado e escrever o nome, sem falta. Respeitar o horário de jogar o lixo. O peso deve ser um peso possível de carregar com uma mão só.
- ☉ Será coletado somente lixo doméstico. Portanto, não será coletado lixo de empresa e de loja.
- ☉ Quando sair bastante lixo de uma vez, favor levar diretamente até RIBASU CENTER ou para ECHIGUN SEISO CENTER. (Lixos como acolchoados [FUTON], tipo de tapetes e lixo não queimável será necessário retirar a autorização "HANNYU KAKUNINSHO". Favor se informar antes na prefeitura.

O que pode ser jogado no local de depositar o lixo

Divisão	Principais objetos	Observações
Lixo queimável	Restos de comida, resto de papéis, tipos de madeira, roupas, plásticos, tipos de borracha	Escorrer bem a água de lixos de cozinha. Tirar a tampa e o material de dentro do frasco de xampu. Tirar as partes metálicas das roupas e cortar no tamanho menor que 50cm antes de jogar.
Lixo não queimável	Materiais de cloreto de vívil e tipos de tampa (material que não serve como recursos)	O eletrodoméstico de pequeno porte é considerado "lixo metálico de grande porte".
Tipos de vidro	Lâmpadas fluorescentes, lâmpadas	Colocar no contêiner próprio.

		comuns, frascos de cosméticos, frascos de agrotóxicos, vidros planos, louças de vidro, espelho etc.	Colocar no contêiner sem quebrar.
	Entulho	Tijelas, pratos, telhas	Colocar no contêiner próprio.
Metais	Tipos de metal	Latas de refrigerantes, de conservas, de spray, painéis etc.	Furar as latas de spray sem falta. Lavar as latas por dentro antes de jogar.
	Latas de alumínio	Latas de cervejas e refrigerantes	Realiza-se a coleta em cada bairro ou em cada entidade.
	Tipos de garrafa de vidro	Garrafas de vidro que continham bebidas ou alimentos (refrigerantes, vinhos, remédios de tomar etc.)	Tirar a tampa, lavar por dentro antes de jogar.
	Garrafa plástica PET	Garrafas de plástico que continham bebidas ou similares que tem a marca PET.	Tirar a tampa e o rótulo, lavar bem e colocar na rede de coleta.
	Bandejas brancas	Bandejas de cor branca	Bandejas brancas que continham alimentos frescos (peixes, carnes, frutas, misturas prontas etc.). Colocar na rede branca de coleta.

※ Favor colocar o lixo queimável ou lixo não queimável no saco determinado de forma que não saia o lixo para fora.

Saco de lixo determinado pela cidade

Saco de lixo queimável	doméstico	10 sacos	200 ienes
	doméstico (tamanho pequeno)	10 sacos	100 ienes
	industrial	10 sacos	300 ienes
Saco de lixo não queimável	doméstico	10 sacos	200 ienes

Caso de levar o lixo diretamente

Quando deseja jogar o lixo além do dia determinado ou quando vai jogar bastante lixo, favor levar diretamente no local de processamento do lixo. Favor confirmar os dias que podem levar o lixo no “calendário de lixo”.

Caso de levar o lixo queimável, acolchoados e tapetes

Local onde levar	RIBASU CENTER End: Higashiomi-shi, Hirayanagi-cho 3-1 Tel: 0749-45-0366
Horário aberto	【seg~sex】 9:00 ~ 16:30
Fechado	sábado, domingo, feriado nacional, final e começo do ano
Trâmite	No caso de lixo queimável...Levar diretamente No caso de acolchoados e tapetes...Realizar o requerimento no Setor de Medidas do Ambiente ou na Sala de Serviços de Hatasho e receber o documento “HANNYU KAKUNINSHO” antes de levar o lixo.
Taxa	A taxa será calculada de acordo com o peso do lixo que levar. Portanto, pagar no local.

※ Colocar no saco de lixo determinado, sem falta.

※ Cortar o lixo no tamanho menor que 50 cm.

※ Retirar a parte de metal, sem falta.

※ Pode levar os acolchoados e tapetes sem cortar (tem dia próprio para levar os acolchoados e tapetes)

Caso de levar o lixo não queimável, entulho, tipos de vidro e lixo de grande porte

Local onde levar	ECHI-GUN SEISO CENTER End: Higashiomi-shi, Koyagi-cho 22-2 Tel: 0749-45-1416
Horário aberto	Lixo não queimável, entulho 【Toda quarta-feira e 3º domingo de cada mês】 9:00 ~ 11:30

	Lixo de grande porte 【3º domingo de cada mês】 9:00 ~ 11:30
Trâmite	Realizar o requerimento no Setor de Medidas do Ambiente ou na Sala de Serviços de Hatasho e receber o documento “HANNYU KAKUNINSHO” antes de levar o lixo.
Taxa	A taxa será calculada de acordo com o peso do lixo que levar. Portanto, pagar no local.

- ※ Não é necessário colocar no saco de lixo determinado no caso de levar diretamente.
- ※ Cortar o lixo não queimável no tamanho menor que 50 cm.

Coleta de recursos 資源回収

Setor de Medidas do Ambiente [KANKYO TAISAKU SHITSU] Tel: 0749 – 42 – 7699

Com a coleta de recursos, promove a diminuição do lixo queimável e com a promoção das atividades de reciclagem anexas a nossa vida, diminui a carga das instalações de processamento.

Coleta-se: Jornais, revistas, papelões, roupas usadas, óleos usados de cozinha, tipos de vidro, pilhas, garrafas plásticas PET, pacote de leite

- ※ Coleta-se acolchoados e tapetes também. Porém precisa pagar uma taxa. Sobre os detalhes ver o calendário de lixo ou se informar no Setor de Medidas do Ambiente.

Coleta da fossa sanitária し尿のくみとり

Associação de Manutenção da Higiene da Região de Koto” [KOTO KOIKI EISEI KANRI KUMIAI] Tel: 0749 – 35 – 4058

A coleta da fossa sanitária realiza-se periodicamente em cada região. A firma responsável pela coleta é CLEAN LIFE KOTO YUGEN SEKININ JIGYO KUMIAI.

Sobre a coleta da fossa sanitária, favor se informar na Associação de Manutenção da Higiene da Região de Koto (Inukami-gun, Toyosato-cho, Ooaza Haccho 500).

Cuidados sobre cães 飼い犬の管理

Setor de Medidas do Ambiente [KANKYO TAISAKU SHITSU] Tel: 0749 – 42 – 7699

Registro de cão

Todo cão com mais de 91 dias de vida deve ser registrado. O registro pode ser efetuado na prefeitura ou nos hospitais veterinários. Registrando o cão, receberá a plaqueta de Licenciamento de Caninos. Favor colocar na coleira do cão, sem falta.

Alteração no conteúdo do registro

No caso de falecimento do cão, alteração do nome ou do endereço do proprietário e outros, favor fazer o trâmite o mais rápido possível na prefeitura.

Vacina anti-rábica

Raiva Canina

A raiva canina existe em cada país do mundo exceto alguns países. Atualmente, devido ao amplo intercâmbio entre os países, não se sabe quando o vírus pode penetrar no Japão. Para prevenir, a lei determina a obrigação do registro do cão e a aplicação da vacina anti-rábica.

- ◎De acordo com a Lei de Prevenção da Raiva Canina, o proprietário do cão de mais de 91 dias de vida é obrigatório aplicar a vacina anti-rábica 1 vez por ano todos os anos.
- ◎A data e local da vacinação será informada no boletim KOHO da cidade. Favor aplicar a vacina no local mais próximo. É possível aplicar a vacina nos hospitais veterinários também.
- ◎Aplicando a vacina receberá a “Ficha de Comprovante da Vacina”. Favor colocar na coleira junto com a plaqueta de Licenciamento.

Como criar o cão corretamente

- ① Compreender corretamente a peculiaridade do animal e criar conservando a sua saúde e segurança.
- ② Criar até o fim com responsabilidade.
- ③ Esforçar em evitar a procriação descontrolada do cão (gato).
- ④ Ao sair para passear com o seu cão use a correia e segure firmemente para não avançar às pessoas e causa-lhes ferimentos. E levar sacola etc. para coletar as fezes, sem falta.
- ⑤ Quando o seu cão fugir ou ficar perdido, favor procurar por ele com responsabilidade.
- ⑥ Não criar solto de maneira alguma.

Sistema de auxílio para a cremação do corpo do cachorro

Receberá o auxílio da metade do valor da despesa gasta para a cremação do corpo do cão (cão registrado), valor máximo de 15.000 ienes cada cão.

Crematório 斎場

Informações em relação ao crematório, favor entrar em contato com a Associação Administrativa da Região de Echi-Gun [ECHIGUN KOIKI GYOSEI KUMIAI].

Associação Administrativa da Região de Echi-Gun [Higashiomi-shi, Koyagi-cho 16]

Setor de Assuntos Gerais [SOMU-KA] Tel: 0749 – 45 – 1416 【durante a semana】

Central do Corpo de Bombeiro [SHOBO HONBU] Tel: 0749 – 45 – 4119 【sábado, domingo e feriado nacional】

Construção 建設 KENSETSU

Água canalizada 上水道

Escritório de Água Canalizada da Associação Administrativa da Região de Echi

[ECHIGUN KOIKI GYOSEI KUMIAI SUIDO JIMUSHO] Tel: 0749 – 46 – 0168

Informações em relação a água canalizada, favor entrar em contato com o Escritório de Água Canalizada da Associação Administrativa da Região de Echi [Higashiomi-shi, Namazue-cho 1676 Tel:0749 – 46 – 0168].

Sistema de esgoto 下水道事業

Setor de Construções e de Esgoto (Responsável pelo Esgoto)

[KENSETSU GESUIDO-KA (GESUIDO TANTO)] Tel: 079 – 42 – 7691

Forma de pagamento

Através do débito automático, pelo boleto de pagamento nas lojas de conveniência e bancos ou no caixa da prefeitura todos os meses.

Taxa de uso do esgoto público

① Valor da taxa de uso de esgoto (mensal)

(Não está incluso o imposto de consumo)

Divisão	Taxa básica	600 ienes
Drenagem geral	Até 10m ³	60 ienes cada 1m ³
	De 11m ³ ~30m ³	120 ienes cada 1m ³
	De 31m ³ ~50m ³	130 ienes cada 1m ³
	De 51m ³ ~100m ³	140 ienes cada 1m ³
	Mais de 101m ³	150 ienes cada 1m ³
Drenagem específica	Mais de 750m ³	210 ienes cada 1m ³

※Drenagem geral é a drenagem exceto a drenagem específica.

(não inclui o imposto de consumo)

※Drenagem específica é a drenagem de fábricas e similares que ultrapassam o volume de 750m³

【Cálculo da taxa de uso de esgoto】 [Exemplo] Caso usar 32m³ em um mês:

Taxa básica de 600 ienes ① Taxa de uso de 3.260 ienes ②

$$\begin{aligned}
 1\text{m}^3 &\sim 10\text{m}^3 & 60 \text{ ienes} &\times 10\text{m}^3 &= & 600 \text{ ienes} \\
 11\text{m}^3 &\sim 30\text{m}^3 & 120 \text{ ienes} &\times 20\text{m}^3 &= & 2.400 \text{ ienes} \\
 31\text{m}^3 &\sim 32\text{m}^3 & 130 \text{ ienes} &\times 2\text{m}^3 &= & 260 \text{ ienes}
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 \textcircled{1} \text{Taxa básica} + \textcircled{2} \text{Taxa de uso} &= 3.860 \text{ ienes} & 3.860 \text{ ienes} \times 5\% \text{ de imposto de consumo} &= 193 \text{ ienes} \\
 3.860 \text{ ienes} + 193 \text{ ienes} &= 4.053 \text{ ienes} \dots\dots \text{Taxa de uso de esgoto}
 \end{aligned}$$

②Determinação do volume de drenagem (que está ligado ao esgoto público)

- ① No caso de usar somente a água fornecida será considerada água suja o volume de água usada.
- ② No caso de usar água (de poço e outros) exceto a água fornecida, será reconhecido o volume de 8m³/pessoa.
- ③ No caso de usar simultaneamente a água fornecida e outra água, será determinado o volume de água suja de um dos itens ① e ② de maior volume.

Apartamento Público da Prefeitura

町営住宅

Setor de Construções e de Esgoto (Responsável pelas Construções)

[KENSETSU GESUIDO-KA (KENSETSU TANTO)] Tel: 079 – 42 – 7694

Na cidade de Aisho tem apartamentos públicos administrados pela prefeitura. São apartamentos para as pessoas que estão com dificuldade de moradia devido à baixa renda etc. Sobre os detalhes favor entrar em contato com o setor de Construções e de Esgoto (Responsável pelas Construções).

Prevenção de Incêndio e Prevenção de Desastres 消防・防災 SHOBO・BOSAI

Como ligar para o número 119

119 番のかけ方

Quando ligar para o número 119, comunique claramente e rapidamente como está indicado no quadro abaixo.

<Caso de incêndio>	
Perguntas do centro de Corpo de Bombeiro	Exemplo do conteúdo do informante
Aqui é Shobo 119, é incêndio ou emergência? [Shobo 119 bandesu. Kajidesuka, kyukyudesuka?]	É incêndio [Kajidesu.]
O que está queimando? [Naniga moete imasuka?]	Está queimando a casa. [Ie ga moeteimasu.]
Onde fica o local? [Bashowa dokodesuka?]	Sou Taro Echi, cidade de Aisho,..... [Aisho-cho,..... Echi Taro desu.]
Tem algum ponto de referência por perto? [Chikakuni nanika, mokuhyobutsuwa arimasuka?]	É ao lado do supermercado Echi. [Supa Echi no yokodesu.]
※Vai dirigir para local nesse ponto.	
Está queimando a partir de onde? [Dokokara moete imasuka?]	Na cozinha, do térreo. [Ikkaino daidokorokaradesu.]
Tem alguém ferido ou tem alguém preso no local? [Fushosareta kataya, nigeokureta hitowa imasuka?]	Todos estão bem. [Zen-in bujidesu.]
O seu nome e seu telefone, por favor? [Anatano onamae to denwa bangowa?]	Meu nome é Aisho Hanako, telefone 42-..... [Aisho Hanako desu, 42-..... desu.]
Compreendido. Daqui a pouco o corpo de bombeiro vai chegar. Favor encaminhar. [Hai, wakarimashita. Mamonaku shobotai ga tochaku shimasunode, yudo shite kudasai.]	

※Caso se você estiver em perigo, favor refugiar o mais rápido possível.

<Caso de emergência>	
Perguntas do centro de Corpo de Bombeiro	Exemplo do conteúdo do informante

Aqui é Shobo 119, é incêndio ou emergência? [Shobo 119 ban kajidesuka, kyukyudesuka?]	É emergência. [Kyukyudesu.]
O que aconteceu? [Do shimashitaka?]	Está com dor no peito (ferida, acidente de trânsito etc.) [Munega kurushii. (kega, kotsujikoto)]
Onde fica o local? [Bashowa dokodesuka?]	Sou Taro Echi, cidade de Aisho,..... [Aisho-cho,..... Echi Taro desu.]
Tem algum ponto de referência por perto? [Chikakuni nanika, mokuhyobutsuwa arimasuka?]	Tem supermercado Echi. [Supa Echi ga arimasu.]
※Vai dirigir para local nesse ponto.	
Tem consciência? Tem respiração? [Ishiki, kokyuuwa arimasuka?]	Consegue conversar. [Kaiwa kanodesu]
Quantos anos de idade? E o sexo? [Nenrei, seibetsuwa?]	É um senhor de 50 anos de idade. [Gojussai no otokodesu.]
Tem alguma doença? Qual o hospital que está fazendo o tratamento? [Kiowa? Kakaritsukeno byoinwa?]	Tem doença cardíaca e trata-se no “Hospital Echi”. [Shinshikkande “Echi Byoin” kakaritsukedesu.]
Qual é o seu nome e o seu número de telefone? [Anatano onamae to denwa bangowa?]	Meu nome é Aisho Hanako, telefone 42-..... [Aisho Hanako desu, 42-..... desu.]
Entendido. Já estará chegando. Favor encaminhar. [Hai wakarimashita. Mamonaku kyukyutaiga tochaku shimasunode, yudo o shitekudasai.]	

Cuidados quando ligar para 119, através do telefone celular/PHS

携帯電話・PHS からの通報

O processo de ligação para 119 é igual ao do telefone padrão, mas tomar cuidado no seguinte item.

No caso de telefone celular às vezes poderá ligar para outro Corpo de Bombeiro em relação à estação de retransmissora. Nesse caso, a ligação será transferida para o comando de comunicação do Centro de Corpo de Bombeiro da Corporação Administrativa da Jurisdição.

No caso de querer receber tratamento médico além do caso de emergência

救急以外で医師の診察を受けたいとき

◆Hospitais de Plantão no caso de fora do horário:

Favor se informar sobre os hospitais de pronto-socorro no Centro de Corpo de Bombeiro da Corporação Administrativa do Município de Echi, telefone **0749-45-3799**.

◆Hospitais de Plantão no caso de feriado:

Favor se informar sobre os hospitais de pronto-socorro no Centro de Corpo de Bombeiro da Corporação Administrativa do Município de Echi, telefone **0749-45-3799**.

Prevenção de Desastres 防災

Setor de Assuntos Gerais [SOMU-KA] Tel: 0749 – 42 – 7680

Sala de Serviços de Hatasho [HATASHO SERVICE SHITSU] Tel: 0749 -37 – 8050

Medidas de Prevenção de Desastres

Quando houver previsão de desastres devido ao terremoto, tufão etc., será instalada o “Centro de medidas de prevenção de desastres” dentro da prefeitura e coletará informações para que o dano seja o mínimo possível. Também realizará pesquisa de danos e concentrará na restauração de danos. Dependendo da escala do desastre será difícil de atender a necessidade de cada um. Portanto, vamos colaborar uns aos outros na comunidade local e concentrar nas atividades de prevenção de incêndio e atividade de salvamento.

Nunca se sabe quando vai ocorrer um desastre natural. Por isso, é muito importante deixar preparado o kit de emergência, verificar o local de refúgio etc.

Trâmite de Requerimento do Rádio de Prevenção de Desastres [BOSAI MUSEN]

Esse rádio pode ser requerido quando mudar para a cidade de Aisho. Será transmitido as informações da

cidade e servirá bastante quando houver previsão de desastres. Será transmitido as informações as alertas de tempo, a escala de terremoto e outras informações sobre prevenção de desastres.

Tipo de Sinais do Rádio de Prevenção de Desastres		
Item	Tipo (segundos)	
	Tempo de duração do sinal	Tempo parado
Incêndio / Prevenção de desastre	30	6
Incêndio / Ocorrência do desastre	3	2
Grande desastre	45	15

Horário de Transmissão do Rádio de Prevenção de Desastres	
7:00 ~	Sinal do horário / Informações da parte da manhã
12:00 ~	Sinal do horário / Informações da parte da tarde
17:00 ~	Sinal do horário (A partir de 1º de maio ~ 30 de setembro será às 18:00)
19:30 ~	Informações da parte da noite

※Favor efetuar o trâmite no caso de mudança de endereço ou quando o rádio estiver com defeito.

Trânsito e Prevenção de Crimes 交通・防犯 KOTSU・BOHAN

Sobre o Trânsito e Prevenção de Crimes 交通・防犯について

Consulta sobre assunto de trânsito e de prevenção de crimes é realizada nos Postos Policiais ou no setor SOMU-KA (prevenção de crimes) e ou no setor SEISAKU CHOSEI-SHITSU (trânsito).

Posto de Polícia de:

“HIGASHIOMI KEISATSUSHO ECHIGAWA KEIBU KOBAN” ...TEL: 0749-42-2025

Posto de Polícia de:

“HIGASHIOMI KEISATSUSHO HATASHO HIGASHI KEISATSUKAN CHUZAISHO”...TEL: 0749-37-2061

“HIGASHIOMI KEISATSUSHO HATASHO NISHIKEISATSUKAN CHUZAISHO”...TEL: 0749-42-4121

Delegacia Policial de “HIGASHIOMI KEISATSUSHO”...TEL: 0748-24-0110

Caso de incidente e acidente

Ligando para o número 110, a polícia perguntará da seguinte forma abaixo. Favor falar com calma, corretamente e nitidamente.

É incidente ou acidente? [Jiken desuka? Jiko desuka?]	“Fui vítima de roubo!”, “Houve um acidente de trânsito!” etc. Falar de forma simples se é incidente ou acidente. [“Dorobohigai ni atta!”, “Kotsujiko ga hassei shita!”]
Onde fica o local? [Basho wa dokodesuka?]	Falar onde aconteceu o incidente ou acidente. “Nome da cidade, bairro, número e ponto de referência”
Ocorreu quantos minutos atrás? [Nanpun mae ni hassei shimashitaka?]	“ Há minutos atrás”, “Por volta de ... horas e minutos”, etc. Falar quando ocorreu o incidente ou acidente. [“Imakara.... fun(pun) mae”, “.....ji.....fun(pun)goro”]
Você viu o criminoso? [Hannin wo mimashitaka?]	Falar “O número de criminosos”, “O vestuário”, “Tipo de arma”, “A direção que o criminoso fugiu e de quê (carro,etc.)”
Qual é o seu nome, endereço e telefone? [Jusho to namae, denwabango wa?]	Fale o seu nome, endereço residencial e telefone ou celular.

~ O número de consulta da Polícia é #9110 ~

Está sendo realizado atendimento de consultas sobre cada tipo de assunto, referências, informações e informações gerais da polícia por telefone na Delegacia da Província. Exceto casos de emergência como de incidente e acidente não ligue para 110 e sim para #9110.

- ◆ **Através da ligação “push line”, celular e PHS...** #9110 (Delegacia Central) Atendimento durante 24 horas.
- ◆ **Através da ligação “dail line”...**

Tel:0748-24-0110 (Delegacia de Polícia de Higashiomi) Atendimento durante 24 horas.

Tel:0749-42-2025 (Posto de Polícia de Echigawa) ※Às vezes está ausente.

Seguro de Acidente de Trânsito 交通災害共済

Setor de Assuntos Gerais [SOMU-KA] Tel: 0749 – 42 – 7680

Sala de Coodenação Política [SEISAKU CHOUSEI-SHITSU] Tel: 0749 – 42 – 7684

Seguro de Ajuda Mútua de Acidente de Trânsito das Prefeituras de Shiga

Seguro que paga uma ajuda quando ferir ou falecer devido ao acidente causado pelo carro, moto, bicicleta, cadeira de roda etc. na estrada do território nacional.

【Inscrição】 Todo ano no mês 2, será enviado em cada casa a ficha de inscrição. Favor efetuar a inscrição nas instituições financeiras descritas na ficha pagando a taxa de 500 ienes por pessoa.

【Requerimento da ajuda】 Efetuar o trâmite de requerimento da ajuda financeira no setor de Assuntos Gerais ou na Sala de serviços de Hatasho dentro do prazo de dois anos após o dia em que sofrer o acidente.

Educação 教育 KYOIKU

Jardim de Infância / Escola Primária / Escola Ginásial

幼稚園・小学校・中学校

Setor de Educação Escolar [GAKKO KYOIKU-KA] Tel: 0749-37-8057

Matrícula no Jardim de Infância

Podem ser matriculadas no jardim as crianças de 4 anos de idade (curso de 2 anos) e crianças de 5 anos de idade (curso de 1 ano) e que residem na cidade de Aisho. Detalhes sobre a matrícula, favor se informar em cada jardim de infância ou no setor GAKKO KYOIKU-KA.

【Inscrição da matrícula】

Matrícula a partir do dia 1º de abril (Em outubro, todos os anos)	Será informada através do Boletim Koho da Cidade, pelo Rádio Municipal BOSAI-MUSEN e na homepage da cidade.
Matrícula no meio do ano caso desejar a matrícula	Favor se informar em cada jardim de infância ou no setor de Educação Escolar.

【Mensalidade do Jardim de Infância Municipal】

Divisão	Jardim de Infância municipal	Notas
Mensalidade	6.000 ienes/mês	Despesa da refeição, materiais, etc. serão cobradas à parte.
Taxa de matrícula	Não tem	

Matrícula na escola primária e na escola ginásial

Até o final de janeiro do ano que vai se matricular, a Comissão Educacional enviará a Ficha de Matrícula com a data de matrícula para os responsáveis dos alunos que ingressarão na escola primária e na escola ginásial.

Favor avisar até o setor GAKKO KYOIKU-KA nos seguintes casos.

- Quando não receber a Ficha de Matrícula “NYUHGAU TSUCHISHO”.

- Quando mudar de residência ou mudar para outra cidade após ter recebido a Ficha de Matrícula.
- Quando houver erro no conteúdo da Ficha de Matrícula.
- Quando vai se matricular numa escola particular, estadual ou nacional.
- Quando mudar de escola ou prorrogar a matrícula por motivo de enfermidade ou de deficiência física e mental.

Exame Médico antes da entrada escolar

Antes de entrar na escola primária realiza-se o exame médico no mês 10 ou 11 do ano anterior da matrícula. Será enviada a carta de aviso um mês antes do exame para o responsável da criança.

Caso de mudança de cidade ou mudança de residência

Após o trâmite de alteração de endereço (mudança para outra cidade/mudança de residência) na Sucursal de Hatasho ou na Sucursal de Echigawa da Prefeitura de Aisho, fazer o trâmite de mudança de escola na escola onde está frequentando no momento. A escola emitirá documentos necessários para a mudança de escola (① Certificado de matrícula ② Certificado de Remuneração de Livros Didáticos).

No caso de mudança de cidade, favor fazer o trâmite de entrada na nova cidade e entregar os documentos ① e ② na nova escola indicada.

No caso de mudança de residência, favor fazer o trâmite de alteração de endereço e entregar os documentos ① e ② na nova escola indicada.

Procedimento do trâmite

Fazer o trâmite de mudança de cidade ou de residência no balcão da Sucursal de Hatasho ou na Sucursal de Echigawa da Prefeitura de Aisho.

A escola atual emitirá os documentos necessários para a mudança de escola.

No caso de mudança de cidade

Fazer o trâmite de entrada no novo endereço.



Entregar os documentos emitidos pela escola anterior na nova escola indicada.

No caso de mudança de residência

Entregar os documentos emitidos pela escola anterior na nova escola indicada.



Caso não mudar de escola mesmo mudando de residência, favor avisar o novo endereço somente para a escola (professor da classe) que está frequentando.

Sistema de Ajuda de Despesas Escolares

◎Ajuda

É sistema de ajuda de despesas escolares em relação aos pais que tem filho na escola primária ou ginásial que por motivo financeiro for reconhecido a dificuldade de manter o filho na escola.

Lista de Jardins de Infância, Escolas Primárias e Escolas Ginásiais da Cidade de Aisho

【Jardim de Infância “YOCHIEN”】

Nome	Endereço	Telefone
AISHO CHORITSU HATASHO YOCHIEN	Aisho-cho, Abiko 1210-1	0749-37-3696
AISHO CHORITSU ECHIGAWA YOCHIEN	Aisho-cho, Ichi 1736	0749-42-2110

【Escola Primária “SHOGAKKO”】

Nome	Endereço	Telefone
AISHO CHORITSU HATASHO HIGASHI SHOGAKKO	Aisho-cho, Higashide 25	0749-37-2004
AISHO CHORITSU HATASHO NISHI SHOGAKKO	Aisho-cho, Shimagawa 1162	0749-42-2244
AISHO CHORITSU ECHIGAWA SHOGAKKO	Aisho-cho, Kutsukake 480	0749-42-2037
AISHO CHORITSU ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO	Aisho-cho, Toyomitsu 573	0749-42-2307

【Escola Ginásial “CHUGAKKO”】

Nome	Endereço	Telefone
AISHO CHORITSU HATASHO CHUGAKKO	Aisho-cho, Abiko 730	0749-37-2005
AISHO CHORITSU ECHI CHUGAKKO	Aisho-cho, Ichi 779	0749-42-2162

Uso das Instalações Públicas 公共施設の利用 KOKYO SHISETSU NO RIYO

(Final e começo do ano é do dia 29 de dezembro ao dia 3 de janeiro)

Bibliotecas 図書館 Biblioteca de Hatasho: Tel: 0749-37-4345 / Biblioteca de Echigawa Tel: 0749-42-4114

Divisão	Conteúdo
Como pegar os livros emprestado	Qualquer pessoa que mora ou trabalha e ou estuda na cidade de Aisho poderá pegar emprestado gratuitamente. Pessoa que utilizará pela primeira vez, será necessário apresentar um documento de identidade (carteira de motorista, carteira de seguro de saúde, carteira de estudante etc.) para fazer o cartão da biblioteca. ※O cartão pode usar em ambas bibliotecas.
Período e número de livros que podem ser emprestados	O período que podem ser emprestados é de 3 semanas. Não tem limite de números de livros, mas que seja dentro do possível que possa ler durante o período. ※Além de livros, tem também vídeos, DVDs, CDs, fita cassetes etc. que podem pegar emprestados.
Uso das bibliotecas da cidade de Aisho	Poderá pegar emprestado em ambas bibliotecas.
Horário aberto e dias fechados	Horário aberto: 10:00 ~ 18:00 Dias fechados: 【Biblioteca de Hatasho】 Toda quinta e sexta-feira e 1ª quarta-feira do mês 【Biblioteca de Echigawa】 Toda segunda e terça-feira e última quarta -feira do mês 【Ambas bibliotecas】 Feriados nacionais, final e começo do ano
Homepage	URL http://www.town.aisho.shiga.jp/lib/

BIN TEMARI NO YAKATA びんてまりの館 Biblioteca de Echigawa Tel: 0749-42-4114

Divisão	Conteúdo
Características	Apresenta a cultura da região de Echigawa como o artesanato tradicional BIN TEMARI

da instalação	(bola bordada dentro do vidro) e trabalhos manuais. É uma instalação composta com a biblioteca e parque.
Entrada	Gratuita
Horário aberto	10:00 ~ 18:00
Dias fechados	Toda segunda e terça-feira, feriados nacionais, final e começo do ano, e última quarta-feira do mês (se for durante alguma exposição, haverá caso de estar aberto)

Centro comunitário CHOMIN CENTER ECHIGAWA

町民センター愛知川

ECHIGAWA KOMIN-KAN Tel: 0749-42-5141

Divisão	Conteúdo		
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão do ECHIGAWA KOMIN-KAN ●Poderá fazer a inscrição até 7 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto os dias fechados)		
Horário de uso	8:30 ~ 22:00		
Dias fechados	Segundas-feiras, feriados nacionais, final e começo do ano. Caso houver necessidade especial será aberto ou fechado.		
Taxa de uso	Caso usar com fins lucrativos, a taxa será o dobro da taxa de uso.		
	Sala de estudos A, B	8:30 ~ 12:00	500 ienes
	Sala de reunião	13:00 ~ 17:00	1.000 ienes
	Cozinha	18:00 ~ 22:00	1.500 ienes

Salão ECHIGAWA KOMINKAN

愛知川公民館

ECHIGAWA KOMIN-KAN Tel: 0749-42-5141

Divisão	Conteúdo		
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão de ECHIGAWA KOMIN-KAN. ●Poderá fazer a inscrição até 7 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto os dias fechados)		
Horário de uso	8:30 ~ 22:00		
Dias fechados	Segundas-feiras, feriados nacionais, final e começo do ano. Caso houver necessidade especial será aberto ou fechado.		
Taxa de uso	Salão grande [DAI HALL]	8:30 ~ 12:00	5.000 ienes / cada vez
		13:00 ~ 17:00 / 18:00 ~ 22:00	7.000 ienes / cada vez
	Cada sala (uma sala) 8:30 ~ 12:00 / 13:00 ~ 17:00 / 18:00 ~ 22:00		1.000 ienes / cada vez
	Taxa de uso do ar condicionado		50% da taxa de uso
Taxa de uso de equipamentos anexos	2.000 ~ 3.000 ienes Sobre os detalhes, favor se informar.		

FUKUSHI CENTER RAPPORT HATASHO KENKO POOL (piscina)

福祉センターラポール秦荘けんこうプール

RAPPORT HATASHO KENKO POOL Tel: 0749-37-4777

Divisão	Conteúdo
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor comprar os bilhetes, fazer a inscrição com o cartão de sócio ou preencher os dados necessários na ficha de uso.
Sobre o uso da piscina	●Criança menor que 3 anos é gratuita. Porém, crianças até 2ª série primária tem que estar acompanhada pelo responsável (o responsável terá que usar maiô também e poderá acompanhar até duas crianças menores que 2ª série primária). ●Favor usar maiô e touca, sem falta. ●Bebê que usa fralda normalmente, favor evitar a entrada na água.

Sobre o uso da sala de ginástica	Favor usar vestuário possível de exercitar (abrigos, calçados de uso interno), sem falta. Menor de idade escolar ginásial não poderá utilizar.		
Horário de uso	Parte da piscina	13:00 ~ 20:30 Aos domingo: 10:00 ~ 18:00 Época de verão (exceto domingos e quartas-feiras): 10:00 ~ 20:30	
	Parte da ginástica	13:00 ~ 20:30 / Aos domingo: 10:00 ~ 18:00	
Dias fechados	Toda quarta-feira (vai abrir, caso quarta-feira cair no feriado nacional e fechar no dia seguinte quinta-feira) / Do dia 28 de dezembro ao dia 4 de janeiro (não poderá usar a piscina durante uma semana mais ou menos devido a vistoria e limpeza)		
Taxa de uso	Parte da piscina	Mais de 65 anos de idade Geral 4 anos ~ idade da escola ginagial	300 ienes cada vez 500 ienes cada vez 300 ienes cada vez
	Parte da ginástica	Mais de 65 anos de idade Geral	300 ienes cada vez 500 ienes cada vez
	Parte da piscina e parte da ginástica	Mais de 65 anos de idade Geral	500 ienes cada vez 800 ienes cada vez

- ※ Tem bloco com 11 bilhetes com preço de 10 e passe de 1 mês para cada tipo de uso.
- ※ É necessário pagar uma taxa mensal quem vai fazer curso de natação.
- ※ Tem curso de aeróbica que pode assistir pagando somente a taxa de uso.
- ※ A emissão do cartão de sócio é de 200 ienes.

Centro Previdencial FUKUSHI CENTER AI NO SATO

福祉センター愛の郷

SHAKAI FUKUSHI KYOGIKAI ECHIGAWA JIMUSHO Tel: 0749-42-7170

Divisão	Conteúdo			
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão de FUKUSHI CENTER AI NO SATO. ●Poderá fazer a inscrição a partir de 1 mês até 5 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto sábados e domingos)			
Horário de uso	8:30 ~ 22:00			
Dias fechados	Domingos, final e começo do ano.			
Taxa de uso	●Caso usar de acordo com os objetivos determinados pela instalação, a taxa de uso é gratuita. ●Caso usar fora dos objetivos determinados pela instalação, a taxa será de acordo com a tabela abaixo. (8:30 ~ 12:00 / 13:00 ~ 17:00 / 18:00 ~ 22:00)			
	Sala "KYOYO GORAKU SHITSU"/ Espaço de Atividades	2.000 ienes	Taxa do uso de ar condicionado	50% da taxa de uso
	Sala de estudos 1, 2 / Sala de trabalho	1.000 ienes	Taxa de uso de equipamentos anexos	Despesa gasta
	Cozinha	1.000 ienes		

Campo Esportivo FUREAI SPORTS KOEN

ふれ愛スポーツ公園

CM2 GROUP (dentro do Salão ECHIGAWA KOMIN-KAN) Tel: 0749-42-7114

Divisão	Conteúdo
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão de ECHIGAWA KOMIN-KAN. ●Poderá fazer a inscrição a partir do dia 1º do mês anterior do mês de uso até 10 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto dias fechados)

Horário de uso	8:30 ~ 21:30			
Dias fechados	Segundas-feiras, final e começo do ano. Caso segunda-feira cair no feriado, será no dia seguinte. Porém, caso houver necessidade especial será aberto ou fechado.			
Taxa de uso	Pessoas que não moram e que não trabalham na cidade de Aisho poderão utilizá-lo. Porém, a taxa de uso será o dobro do valor da tabela abaixo.			
	Campo de beisebol	400 ienes/ hora	Taxa de SCORE BOARD	500 ienes/ hora
		Taxa de iluminação: • Inteiro:2.200 ienes/30 min • Metade:1.000 ienes/30min	TAMOKUTEKI GROUND	200 ienes/ hora
				Taxa de iluminação: 300 ienes / hora

Parque MIYUKI KOEN

みゆき公園

ECHIGAWA KOMIN-KAN Tel: 0749-42-5141

Divisão	Conteúdo		
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão de ECHIGAWA KOMIN-KAN. ●Poderá fazer a inscrição até 3 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto dias fechados de ECHIGAWA KOMIN-KAN)		
Horário de uso	8:30 ~ 18:00	Taxa de uso	Gratuita

Ginásio Esportivo ECHIGAWA BUDO-KAN / ECHIGAWA TAIKU-KAN

愛知川武道館・愛知川体育館

CM2 GROUP (dentro do Salão ECHIGAWA KOMIN-KAN) Tel: 0749-42-7114

Divisão	Conteúdo			
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão de ECHIGAWA KOMIN-KAN. ●Poderá fazer a inscrição a partir do dia 1º do mês anterior do mês de uso até 10 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto dias fechados)			
Horário de uso	8:30 ~ 22:00			
Dias fechados	Segundas-feiras, final e começo do ano. Caso segunda-feira cair no feriado, será no dia seguinte. Porém, caso houver necessidade especial será aberto ou fechado.			
Taxa de uso	Pessoas que não moram e que não trabalham na cidade de Aisho poderão utilizá-lo. Porém, a taxa de uso será o dobro do valor da tabela abaixo.			
	Metade da quadra	300 ienes/ hora	Taxa de iluminação	200 ienes/ hora
	Sala de atividades	100 ienes/ hora		

Quadra de Tênis ECHIGAWA TENNIS COURT

愛知川テニスコート

CM2 GROUP(dentro do Salão ECHIGAWA KOMIN-KAN) Tel: 0749-42-7114

Divisão	Conteúdo			
Sobre o uso da instalação	●Pessoa interessada em usar, favor fazer o trâmite no balcão de ECHIGAWA KOMIN-KAN. ●Poderá fazer a inscrição a partir do dia 1º do mês anterior do mês de uso até 10 dias antes do dia de uso. ●O horário de inscrição é das 8:30 até 17:15 (exceto dias fechados)			
Horário de uso	8:30 ~ 22:00			
Dias fechados	Segundas-feiras, final e começo do ano. Caso segunda-feira cair no feriado será no dia seguinte. Porém, caso houver necessidade especial será aberto ou fechado.			

Taxa de uso	Pessoas que não moram e que não trabalham na cidade de Aisho poderão utilizá-lo. Porém, a taxa de uso será o dobro do valor da tabela abaixo.			
	1 quadra	300 ienes/ hora	Taxa de iluminação	300 ienes/ hora

Museu Histórico REKISHI BUNKA HAKUBUTSU-KAN

歴史文化博物館

REKISHI BUNKA HAKUBUTSU-KAN Tel: 0749-37-4500

Divisão	Conteúdo
Entrada	Gratuita para as pessoas que moram na cidade de Aisho Pessoas que moram fora da cidade de Aisho: Adulto: 300 ienes Criança: 150 ienes
Horário aberto	10:00 ~ 17:00 (Entrada até às 16:30)
Dias fechados	Segunda-feiras, terças-feiras, dia seguinte de feriados nacionais, final e começo do ano. Porém, caso houver necessidade especial será aberto ou fechado.

※Em relação às outras instalações públicas, favor se informar na prefeitura.

Consultas 各種相談 KAKUSHU SODAN

※Poderá surgir algumas alterações a partir do ano fiscal 2012. Favor confirmar no bolem KOHO da cidade ou se informar diretamente.

Nome da consulta	Conteúdo da consulta	Frequên- cia	Local da consulta		Horário	Precisar marcar?	Informações
Consulta de direitos humanos	Problemas relacionados com os direitos humanos	2 vezes/ mês	Sucursal de Hatasho e Centro AI NO SATO, HEIWADO de Echigawa -2º ndar		13:30~ 15:30	Não	JINKEN SEISAKU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7696
Consulta de administração e de vida de consumo	Consultas relacionados aos assuntos administrativos em geral do país, de órgãos autônomos especiais etc. Consultas sobre reclamações etc.	2 vezes/ mês	Sucursal de Hatasho e Centro AI NO SATO, Centro NAGATSUKA CHIIKI SOGO CENTER		13:30~ 15:30	Não	SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7680
Consulta gratuita com advogado	Consulta sobre as leis de direitos civis do dia a dia	2 vezes/ mês (1ª e 3ª quarta-feira)	HEART CENTER HATASHO		13:00~ 16:00	Sim	
			Sucursal de Echigawa		13:30~ 16:30		
Consulta de preocupações das mulheres	Consulta sobre as relações do casal, de família, etc., e	2 vezes/ mês (2ª e 3ª	2ª ter	Sucursal de Echigawa	13:30~ 16:30	Sim	SEISAKU CHOSEI SHITSU (Sucursal de

	consultas sobre sustento próprio, modo de vida, violência do marido, vida fechada etc.	terça-feira)	3ª ter	HEART CENTER HATASHO			Echigawa Te: 0749-42-7684
Consulta de educação psicológica	Consulta sobre atormentos, de não querer ir à escola etc.	3ª quinta-feira	• HEART CENTER HATASHO (Até ano fiscal 2011) • Sucursal de Hatasho (A partir do ano fiscal 2012)		10:00~15:00	Sim	HIGASHIOMI SHONEN CENTER Tel: 0748-48-6835
Consulta de empregos	Consulta relacionada em empregos	Nos dias do quadro direito	• NAGATSUKA SOGO CHIIKI CENTER (Toda quinta- feira) • KAWAKUBO SOGO CHIIKI CENTER (Toda terça-feira) • YAMAGAWARA SOGO CHIIKI CENTER (Toda seg e ter)		10:00~16:00	Não	NAGATSUKA S. C. C Tel: 0749-37-3279 KAWAKUBO S. C.C. Tel: 0749-42-2003 YAMAGAWARA S. C. C. Tel: 0749-42-2478
Consulta de preocupações	Consulta de preocupações do dia a dia	4 vezes/mês (1ª ~4ª quarta-feira)	1ª e 3ª qua	Centro AI NO SATO	13:30~15:30	Não	SHAKAI FUKUSHI KYOGIKAI Escritório de Echigawa Tel: 0749-42-5843 Escritório de Hatasho Tel: 0749-37-8063
			2ª e 4ª qua	Centro IKI-IKI CENTER			
Nome da consulta	Conteúdo da consulta	Frequência	Local da consulta		Horário	Precisar marcar?	Informações
Consulta de criação de filhos	Consulta relacionada com a criança em geral	segunda~sexta (exceto feriados nacionais, final e começo do ano)	Setor KODOMO SHIEN-KA		8:30~17:00	Não	KODOMO SHIEN-KA Tel: 0749-42-7693
Consulta de saúde	Consulta sobre a saúde em geral e desenvolvimento de bebês e crianças etc.	1 vez/mês (qui)	Centro de Saúde de Hatasho		9:00~12:00	Sim	KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) Tel: 0749-42-4887
		Toda segunda-feira	Centro de Saúde de Echigawa		9:00~12:00 13:00~15:30		
Consulta de nutrição	Consulta sobre nutrição	Aproximadamente 2 vezes/mês	Centro de Saúde de Echigawa		9:00~12:00 13:00~15:30	Sim	
Consulta de dentes	Consulta sobre os dentes	Aproximadamente 3 vezes/mês	Centro de Saúde		9:00~12:00 13:00~15:30	Sim	
Consulta de gestantes	Consulta sobre gestação, parto, nutrição etc.	Sempre	Centro de Saúde de Echigawa		9:00~12:00 13:00~17:00	Não	
Consulta de criação de filhos	Consulta sobre desenvolvimento da fala e crescimento etc.	Indeterminada	Centro de Saúde		9:00~12:00 13:30~16:00	Sim	

Consulta sobre desenvolvimento	Consulta sobre “desenvolvimento de crescimento”	Indeterminada	Centro de Saúde	9:00~ 12:00 13:00~ 17:00	Sim	
Consulta de saúde mental	Consulta sobre “saúde mental”	1 vez/mês	Centro de Saúde	13:00~ 16:00	Sim	
Consulta de saúde para mulheres	Consulta sobre infertilidade, perimenopausa	1 vez/mês (segunda-feira)	Centro de Saúde de Echigawa	9:00~ 12:00	Sim	
Consulta sobre criação de filhos	Consulta sobre preocupações em relação aos filhos (por telefone ou diretamente)	segunda~ sexta (exceto feriados nacionais, final e começo do ano)	Centro de Assistência à Infância “AIKKO”	9:00~ 17:00	Não	KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO Tel: 0749-37-8058

● Lista de Locais de Refúgio 指定避難場所一覧

Locais centrais de refúgio 拠点避難場	
Nome da instalação	Endereço
HATASHO HIGASHI SHOGAKKO	Higashide 25
HATASHO NISHI SHOGAKKO	Shimagawa 116
ECHIGAWA SHOGAKKO	Kutsukake 480
ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO	Toyomitsu 573

Locais provisórias de refúgio 一時避難場所	
Nome da instalação	Endereço
KAMI KANO KUSANONE HOUSE	Kamikano 509
MATSUOJI MINAMI KUSANONE HOUSE	Matsuoji 1470
MATSUOJI KITA KUSANONE HOUSE	Matsuoji 687
YOKITOGI KOMINKAN	Yokitogi 280-1
IWAKURA NOGYOSHA SHUKAIJO	Iwakura 775
KANO NOGYOSHA SHUKAIJO	Kano 1698
KARUNO KUSANONE HOUSE	Karuno 504
ABIKO KASSEIKA CENTER	Abiko 364-3
HIGASHIDE COMMUNITY HOUSE	Higashide 298
TAKEHARA KUSANONE HOUSE	Takehara 697
JOANJI KOMINKAN	Joanji 357

ENJOJI KOMINKAN	Enjoji 286-1
NISHIDE KOMINKAN	Nishide 80
FUKOSO KOMINKAN	Fukoso 228
MEKADA KOMINKAN	Mekada 949-2
KANOTONO KOMINKAN	Kanotono 93
KONOSHO KOMINKAN	Konosho 888
MOTOMOCHI KOMINKAN	Motomochi 440-1
OKI KUSANONE HOUSE	Oki 350-7
MIYAUCHIRO KUSANONE HOUSE	Miyaushiro 118
KITAYAGI KUSANONE HOUSE	Kitayagi 80
SHIMOYAGI KUSANONE HOUSE	Shimoyagi 90
SHIMAGAWA NOGYOSHA SHUKAIJO	Shimagawa 1180
NAGATSUKA CHIIKI SOGO CENTER	Nagatsuka 187
KURITA KOMINKAN	Kurita 483
MINAMINONOME KOMINKAN	Minaminonome 132
NONOME KUSANONE HOUSE	Nonome 71
YAMORI KUSANONE HOUSE	Yamori 571

Locais provisórias de refúgio 一時避難場所	
Nome da instalação	Endereço
HATAKEDA KUSANONE HOUSE	Hatakeda 682-2
HIRAI KOMINKAN	Hirai 249
KARIMA KUSANONE HOUSE	Karima 5
TOENDO KUSANONE HOUSE	Toendo 1709
KUSANONE HOUSE TOYOMITSU KAIKAN	Toyomitsu 959
ECHIGAWA HOKUBU KUSANONE HOUSE	Echigawa 1557-1
ECHIGAWA NANBU KUSANONE HOUSE	Echigawa 789-1
ECHIGAWA NEW TOWN SHUKAIJO	Echiagwa 1140-132
NAKAJUKU KOMINKAN	Nakajuku 206-3
KUTSUKAKE KUSANONE HOUSE	Kutsukake 518
ICHI KOMINKAN	Ichi 1783
ISOBE KUSANONE HOUSE	Ishihashi 314
KAWAKUBO CHIIKI SOGO CENTER	Kawakubo 164-1
ISHIHASHI KUSANONE HOUSE	Ishihashi 653
NAGANO HIGASHI KUSANONE HOUSE	Nagano 785
NAGANO NISHI KOMINKAN	Nagano 1738
NAGANO SHINMACHI SHIN-YUKAN	Nagano 1088-4
KAMEHARA JICHIKAIKAN	Nagano 2248-49

KAWARA KUSANONE HOUSE	Kawara 694-1
DODOMACHI KUSANONE HOUSE	Kawara 234-1
YAMAGAWARA CHIIKI SOGO CENTER	Yamagawara 126-1